

No. 29467

MULTILATERAL

International Sugar Agreement, 1992 (with annex). Concluded at Geneva on 20 March 1992

Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 20 January 1993.

MULTILATÉRAL

Accord international de 1992 sur le sucre (avec annexe). Conclu à Genève le 20 mars 1992

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol.

Enregistré d'office le 20 janvier 1993.

المرفق
توزيع الاصوات لاغراض المادة ٢٥

١٥	السويد	١٣٥	الاتحاد الروسي
١٨	سويسرا	٢٢	الارجنتين
٦	غانا	١١٧	استراليا
١٦	غواتيمالا	٦	اكوادور
٦	غيانا	١٨	اندونيسيا
١٢	الفلبين	٦	أوروغواي
١٦	فنلندا	٦	أوغندا
١٢	فيجي	٦	بابوا غينيا الجديدة*
٦	الكاميرون	٩٤	البرازيل
١٥١	كوبا	٦	بربادوس
٦	كوت ديفوار	١٨	بلغاريا
٦	كوستاريكا*	٦	بلنيز
١٨	كولومبيا	٦	بنما*
٦	الكونغو*	٦	بوليفيا
٦	مدغشقر	٩	بورو
٢٧	مصر	١١	بيلاروس
١٤	المغرب	٨٥	تايلند
٤٩	المكسيك	٢١	تركيا
١٥	موريشوس	٦	جامايكا
١٩	النرويج	٢٨	الجزائر
١٤	النمسا	٣٢٢	الجماعة الاقتصادية الاوروبية
٦	ملاوي	٦	جمهورية تنزانيا المتحدة
٦	نيكاراغوا	٢٢	الجمهورية الدومينيكية
٢٨	الهند	٥٩	جمهورية كوريا
٦	هندوراس*	٤٦	جنوب افريقيا
٩	هنغاريا	١٨	رومانيا
١٧٨	الولايات المتحدة الامريكية	٨	زيمبابوي
١٧٦	اليابان	٦	السلطادور
		١٢	سوازيلندا
٢ ٠٠٠	المجموع		

* غير مشتركة في مؤتمر الأمم المتحدة الممنى بالسكر ، ١٩٩٢ ولكنها مدرجة لانها عفو في منظمة السكر الدولية التي انشئت بموجب الاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٨٧ .

[For the signatures, see p. 327 of this volume — Pour les signatures, voir p. 327 du présent volume.]

المادة ٤٥

المدة والتديد والإنهاء

- ١ - يظل هذا الاتفاق نافذا حتى ٣١ كانون الاول/ديسمبر ١٩٩٥ ما لم يتسم تديد مدته بموجب الفقرة ٢ من هذه المادة ، أو انقائه قبل ذلك بموجب الفقرة ٣ من هذه المادة .
- ٢ - يجوز للمجلس ، بتصويت خاص ، تديد مدة هذا الاتفاق إلى ما بعد ٣١ كانون الاول/ديسمبر ١٩٩٥ ، لفترات متوالية لا يتجاوز كل منها سنتين في كل مناسبة . ولكل عضو لا يقبل أي تديد من هذا القبيل لهذا الاتفاق أن يبلغ المجلس بذلك كتابة ، ويكف هذا العضو عن أن يكون طرفا في هذا الاتفاق اعتبارا من بداية فترة التديد .
- ٣ - يجوز للمجلس أن يقرر في أي وقت ، بتصويت خاص ، إنهاء هذا الاتفاق اعتبارا من التاريخ الذي يحدده ورهنا بما يحدده من شروط .
- ٤ - عند إنهاء هذا الاتفاق ، يستمر وجود المنظمة طوال الوقت الذي قد يلزم لتنفيذ تعهدها وتكون لها من السلطات وتمارس من الوظائف ما قد يستلزمه هذا الفرض .
- ٥ - يتولى المجلس ائمار الوديع بأي إجراء يتخذ بموجب الفقرة ٢ أو الفقرة ٣ من هذه المادة .

المادة ٤٦

التدابير الانتقالية

- ١ - متى ترتبت ، وفقا للاتفاق الدولي للكر لعام ١٩٨٧ ، على أي عمل تم القيام به أو يتم القيام به أو لم يتم القيام به أشار يكون قد سري مفعولها في سنة لاحقة ، لانقضاء تنفيذ هذا الاتفاق ، يكون لهذه الاشارة نفس المفعول بمقتضى هذا الاتفاق كما لو كانت احكام اتفاق عام ١٩٨٧ قد استمر مفعولها لهذه الغراض .
- ٢ - يقر المجلس ، بموجب الاتفاق الدولي للكر لعام ١٩٨٧ ، الميزانية الإدارية للمنظمة لسنة ١٩٩٣ بمدة مؤقتة ، وذلك في دورته العادية الاخيرة في سنة ١٩٩٣ ، رهنا بقيام المجلس بإقرارها نهائيا بموجب هذا الاتفاق في دورته الاولى في سنة ١٩٩٣ .
- واشباتا لما تقدم قام الموقعون أدناه ، المفوضون لهذا الفرض حسب الامسول ، بالتوقيع على هذا الاتفاق في التواريخ المبينة .
- جرر في جنيف في هذا اليوم العشرين من آذار/مارس من سنة الف وتسعمائة واثنين وتسعين . ونعوم هذا الاتفاق باللفات الاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والمربية والفرنسية متساوية الحجية .

٢ - يكون الانحساب بموجب هذه المادة نافذ المفعول بعد ٣٠ يوما من تلمم الوديع للاشعار .

المادة ٤٣

تسوية الحسابات

١ - يحدد المجلس أية تسوية للحسابات يراها منصفة مع أي عضو انحب من هذا الاتفاق ، أو كذاً بطريقة أخرى عن أن يكون طرفاً في هذا الاتفاق . وتحتفظ المنظمة بأية مبالغ سبق أن دفعها هذا العضو . ويكون هذا العضو ملزماً بمداة أية مبالغ مستحقة عليه للمنظمة .

٢ - لدى إنهاء هذا الاتفاق ، لا يحق لأي عضو مشار إليه في الفقرة ١ من هذه المادة أي نصيب في حصة التمنية أو الأصول الأخرى للمنظمة ، وكذلك لا يتم تحميله أي جزء من المجر في المنظمة ، إن وجد .

المادة ٤٤

التعديل

١ - يجوز للمجلس ، بتصويت خاص ، أن يوصي الاعضاء بإدخال تعديل على هذا الاتفاق . كما يجوز للمجلس أن يحدد وقتاً يقوم بعده كل عضو باشعار الوديع بقبولسه للتعديل . ويصبح التعديل نافذاً بعد ١٠٠ يوم من تلمم الوديع إشارات القبول من أعضاء يحوزون ثلثي الأصوات على الأقل من مجموع أصوات جميع الاعضاء وفقاً للمادة ١١ على النحو المحدد وفق المادة ٢٥ ، أو في أي تاريخ لاحق يكون المجلس قد حدده بتصويت خاص . ويجوز للمجلس أن يحدد وقتاً يقوم كل عضو خلاله باشعار الوديع بقبول التعديل ، وإذا لم يصبح التعديل نافذاً بحلول ذلك التاريخ فإنه يعتبر مسحوباً . ويزود المجلس الوديع بالمعلومات اللازمة لتحديد ما إذا كانت اشعارات القبول الواردة كافية لجعل التعديل نافذاً .

٢ - أي عضو لم يقدم باسمه اشعار بقبول تعديل بحلول التاريخ الذي يصبح فيه ذلك التعديل نافذاً يكف عن أن يكون طرفاً في هذا الاتفاق اعتباراً من ذلك التاريخ ، ما لم يقنع ذلك العضو المجلس بعدم استطاعته استيفاء القبول في حينه بسبب صعوبات ووجبت في استكمال إجراءاته الدستورية وقرر المجلس أن يمدد بالنسبة لذلك العضو الفترة المحددة للقبول . ولا يكون ذلك العضو ملزماً بالتعديل قبل تقديم اشعار بقبوله .

الاموات وفقا للتوزيع المنصوص عليه في المرفق بهذا الاتفاق بايداع وشائقها الخاصة بالتصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام .

٢ - إذا لم يبدأ نفاذ هذا الاتفاق ، وفقا للفقرة ١ من هذه المادة ، في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٣ ، يبدأ نفاذه بمفعلة مؤقتة إذا قامت بحلول ذلك التاريخ حكومات مستوفية لشروط النسبة المئوية المنصوص عليها في الفقرة ١ من هذه المادة بايداع وشائقها الخاصة بالتصديق أو القبول أو الإقرار أو بتقديم اشعارات بالتنفيذ المؤقت .

٣ - إذا لم تتمتع ، في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٣ ، النسب المئوية المطلوبة لبدا نفاذ هذا الاتفاق وفقا للفقرة ١ أو الفقرة ٢ من هذه المادة ، يدعو الامين العام للأمم المتحدة الحكومات التي اودعت وشائقها الخاصة بالتصديق أو القبول أو الإقرار أو قدمت اشعارات بالتنفيذ المؤقت إلى الاجتماع لتقرر ما إذا كان يتمسبن ان يبدأ نفاذ هذا الاتفاق بمفعلة نهائية أو بمفعلة مؤقتة فيما بينها كليا أو جزئيا ، في التاريخ الذي قد تحده . وإذا بدأ نفاذ هذا الاتفاق بمفعلة مؤقتة وفقا لهذه الفقرة ، فإنه يصبح نافذا بعد ذلك بمفعلة نهائية متى استوفيت الشروط المنصوص عليها في الفقرة ١ من هذه المادة بدون حاجة إلى اتخاذ قرار آخر .

٤ - بالنسبة لأي حكومة تودع وشيقة تصديق أو قبول أو إقرار أو انضمام أو اعمار بالتنفيذ المؤقت بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق وفقا للفقرة ١ أو ٢ أو ٣ من هذه المادة ، يبدأ سريان الوشيقة أو الاعمار في تاريخ الايداع وفيما يتعلق بالاشعار بالتنفيذ المؤقت ، وفقا لاحكام الفقرة ١ من المادة ٣٩ .

المادة ٤١

الانضمام

يكون باب الانضمام إلى هذا الاتفاق مفتوحا أمام حكومات جميع الدول وفق الشروط التي يحددها المجلس . وعند الانضمام ، تعتبر الدولة المعنية مدرجة في المرفق بهذا الاتفاق وكذلك امواتها حسبما هو وارد في شروط الانضمام . وينفذ الانضمام بايداع وشيقة الانضمام لدى الوديع . ويجب ان تنص وشائق الانضمام على ان الحكومة تقبل جميع الشروط التي يحددها المجلس .

المادة ٤٢

الانسحاب

١ - يجوز لأي عضو ان ينسحب من هذا الاتفاق في أي وقت بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق عن طريق تقديم اعمار كتابي بالانسحاب إلى الوديع . وعلى العضو ان يُعلم المجلس في الوقت ذاته كتابة بالإجراء الذي اتخذه .

المادة ٢٧

التوقيع

يُفتح باب التوقيع على هذا الاتفاق في مقر الأمم المتحدة اعتباراً من ١ أيار/مايو إلى ٣١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٢ وذلك من جانب أي حكومة مدعوة إلى مؤتمر الأمم المتحدة المعني بالسكر ، ١٩٩٢ .

المادة ٢٨

التصديق والقبول والاقرار

- ١ - يخضع هذا الاتفاق للتصديق أو للقبول أو للاقرار من جانب الحكومات الموقعة وفقاً للإجراءات الدستورية لكل منها .
- ٢ - تودع وشائق التصديق أو القبول أو الاقرار لدى الوديع في موعد اقضاء ٣١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٢ . غير أنه يجوز للمجلس أن يمنح تمديدات زمنية للحكومات الموقعة التي لا تستطيع ايداع وشائقها بحلول ذلك التاريخ .

المادة ٣٩

الاشعار بالتطبيق المؤقت

- ١ - يجوز لأي حكومة موقعة تتمتع بالتصديق على هذا الاتفاق أو قبوله أو اقراره أو لأي حكومة حدد المجلس شروطاً لانضمامها ولكنها لم تستطع بعد ايداع وشيقتها ، أن تقوم ، في أي وقت ، بإشعار الوديع بأنها ستطبق هذا الاتفاق بصورة مؤقتة إما عند بدء نفاذه وفقاً للمادة ٤٠ أو في تاريخ محدد إذا كان نافذاً بالفعل .
- ٢ - تكون الحكومة التي أصدرت اشارة بموجب الفقرة ١ من هذه المادة بأنها ستطبق هذا الاتفاق إما عند بدء نفاذه أو في تاريخ محدد إذا كان نافذاً بالفعل ، عضواً مؤقتاً ابتداءً من ذلك الوقت إلى أن تودع وشيقتها الخاصة بالتصديق أو القبول أو الاقرار أو الانضمام وبذلك تصبح عضواً .

المادة ٤٠

بدء نفاذ الاتفاق

- ١ - يبدأ نفاذ هذا الاتفاق بمفع نهائية في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٣ أو في أي تاريخ لاحق ، إذا قامت بحلول ذلك التاريخ حكومات تحوز ٦٠ في المائة من

٤ - ينظر المجلس في كل سنة في مشروع برنامج عمل تطلعي يعده المدير التنفيذي يتضمن تقديرات للاحتياجات من الموارد .

الفصل العاشر - البحث والتطوير

المادة ٢٤

البحث والتطوير

بغية تحقيق الاهداف المبينة في المادة ١ ، يمكن للمجلس المساعدة في البحث والتطوير العلميين في ميدان اقتصاد الكور وفي نشر النتائج التي يتم الحصول عليها في هذا الميدان . ولهذا الغرض ، يمكن للمجلس التعاون مع المنظمات الدولية ومؤسسات البحث بشرط الا يتكبد التزامات مالية إضافية .

الفصل الحادي عشر - الاعمال التحضيرية لاتفاق جديد

المادة ٢٥

الاعمال التحضيرية لاتفاق جديد

١ - يجوز للمجلس ان يدرى جدوى التفاوض على اتفاق دولي جديد للمكسر ، بما في ذلك اتفاق يمكن ينطوي على احكام اقتصادية ، وان يقدم تقريرا إلى الاعضاء وان يهدي ما يراه مناسبا من توصيات .

٢ - يجوز للمجلس ، حالما يرى ذلك مناسبا ، ان يرجو من الامين المسام لمؤتمر الامم المتحدة للتجارة والتنمية ان يدعو إلى عقد مؤتمر تفاوضي .

الفصل الثاني عشر - الاحكام الختامية

المادة ٢٦

الوديع

يعين الامين العام للامم المتحدة بموجب هذا وديعا لهذا الاتفاق .

الفصل التاسع - المعلومات والدراسات

المادة ٢٢

المعلومات والدراسات

- ١ - تعمل المنظمة بوصفها مركزا لجمع ونشر المعلومات الاحصائية والدراسات من الانتاج والاسعار والمادرات والواردات والامتهلاك والمخزونات على المستوى العالمي في مجال السكر (على أن يشمل ذلك السكر الخام والنقي على حد سواء ، بحسب الحال) والمُحَلِّيات الأخرى ، فضلا من ضرائب السكر والمُحَلِّيات الأخرى .
- ٢ - يعتمد الاعضاء بأن يقدموا ، في غضون المدة التي قد يحددها النظام الداخلي ، جميع الاحصاءات والمعلومات المتاحة التي قد يعتبرها النظام الداخلي ضرورية لتمكين المنظمة من الاطلاع بوظائفها بموجب هذا الاتفاق . وتستخدم المنظمة ، عند الاقتضاء ، المعلومات ذات العلة التي يمكن ان توفرها لها مصادر اخرى . ولا تقوم المنظمة بنشر أية معلومات يمكن ان تفيد في التعرف على عمليات الافخاص أو الشركات الذين يقومون بانتاج السكر أو تجهيزه أو تسويقه .

المادة ٢٣

تقييم السوق ، والامتهلاك والاحصاءات

- ١ - ينشئ المجلس لجنة تعنى بتقييم سوق السكر وامتهلاكه واحصاءاته تتكون من جميع الاعضاء برئاسة المدير التنفيذي .
- ٢ - تبقى اللجنة قيد الاستمرار المستمر المسائل المتعلقة بالاقتصاد العالمي للسكر والمُحَلِّيات الأخرى وتبلغ الاعضاء بنتيجة مداولاتها ، التي تعقد من أجل إجرائها اجتماعات ، تكون عادة مرتين في السنة . وتضع اللجنة في الاعتبار ، في استعراضها ، جميع المعلومات ذات العلة التي تجمعها المنظمة عملا بالمادة ٢٢ .
- ٣ - تظلم اللجنة باعمال في المجالات التالية:
 - (أ) إعداد الإحصاءات المتعلقة بالسكر وتحليل احصائي لإنتاج السكر وامتهلاكه ومخزوناته والتجارة الدولية فيه واسعاره ؛
 - (ب) تحليل سلوك السوق والعوامل التي تؤثر فيه ، مع الاهتمام خاصة بمشاركة البلدان النامية في التجارة العالمية ؛
 - (ج) تحليل الطلب على السكر ، بما في ذلك أشار استخدام أي شكل من بدائل السكر الطبيعية والاصطناعية على التجارة والامتهلاك العالميين للسكر ؛
 - (د) أي قضايا أخرى يوافق عليها المجلس .

المادة ٢٧مراجعة الحسابات ونشرها

تُقدَّم إلى المجلس في أقرب وقت ممكن بعد انتهاء كل سنة البيانات المالية للمنظمة عن تلك السنة ، مصدقا عليها من قبل مراجع حسابات مستقل ، لإقرارها ونشرها .

الفصل الثامن - التعهدات العامة للأعضاءالمادة ٢٨تعهدات الاعضاء

يتمتع الاعضاء باتخاذ التدابير اللازمة لتمكينهم من الوفاء بالتزاماتهم بموجب هذا الاتفاق ، وبأن يتعاونوا تماما كاملا بعضهم مع بعض لضمان تحقيق أهداف هذا الاتفاق .

المادة ٢٩مستويات العمل

يضمن الاعضاء الحفاظ على مستويات عمل منمطة في صناعات السكر لديهم ، ويسعون قدر الإمكان إلى تحسين مستوى معيشة العمال الزراعيين والصناعيين في مختلف فروع انتاج السكر ، وكذلك مزارعي قصب السكر وبنجر السكر .

المادة ٣٠الجوانب البيئية

يولي الاعضاء ما ينبغي من اعتبار للجوانب البيئية في جميع مراحل انتاج السكر .

المادة ٣١المسؤولية المالية للاعضاء

تقتصر المسؤولية المالية لكل عضو إزاء المنظمة وإزاء الاعضاء الآخرين على نطاق التزاماته بشأن المساهمات في الميزانية الادارية التي يعتمدها المجلس بمقتضى هذا الاتفاق .

(ب) وبالنسبة لمن يصبح عضواً بعد اعتماد الميزانية الإدارية ، يكون عدد الاموات هو العدد الذي تلقاه عند اكتساب العضوية ، مع تعديلها بما يتناسب مع بقية الفترة المشمولة بالميزانية أو الميزانيات ، على ألا تشمل الأنصبة المقررة للاعضاء الآخرين .

١٠ - إذا بدأ نفاذ هذا الاتفاق قبل أكثر من ثمانية أشهر من بداية سنته الكاملة الأولى ، يعتمد المجلس في دورته الأولى ميزانية إدارية تغطي الفترة حتى بداية السنة الكاملة الأولى . وإلا ، تشمل الميزانية الإدارية الأولى كلًا من الفترة الأولى والسنة الكاملة الأولى .

١١ - يجوز للمجلس أن يتخذ ، بتصويت خاص ، ما يراه مناسباً من تدابير لتعويض آثار العضوية المحدودة المحتملة على مساهمات الاعضاء وقت اعتماد الميزانية الإدارية عن السنة الأولى لهذا الاتفاق أو نتيجة أي انخفاض كبير في العضوية بعد ذلك .

المادة ٢٦

دفع المساهمات

١ - يدفع الاعضاء مساهماتهم في الميزانية الادارية لكل سنة وفقاً للإجراءات المعمورة لدى كل منهم . وتدفع المساهمات في الميزانية الادارية لكل سنة بعملة قابلة للتحويل بحرية ، وتمنع واجبة السداد في اليوم الاول من تلك السنة ، وتمنع مساهمات الاعضاء المتعلقة بالسنة التي ينضمون خلالها إلى المنظمة واجبة السداد في التاريخ الذي يصبح فيه أعضاء .

٢ - إذا انقضت أربعة أشهر من تاريخ وجوب سداد المساهمة وفقاً للفقرة ١ من هذه المادة دون ان يدفع أحد الاعضاء كامل مساهمته في الميزانية الادارية ، يطلب المدير التنفيذي إلى العضو أن يدفع بأسرع ما في الإمكان . فإذا انقضى شهران آخران بعد طلب المدير التنفيذي ولم يكن العضو قد سدد مساهمته بعد ، تعلق حقوقه التصويتية في المجلس وفي اللجنة الإدارية إلى ان يقوم بدفع كامل مساهمته .

٣ - للمجلس أن يقرر ، بتصويت خاص ، أن يكف أي عضو لم يدفع مساهماته لمدة سنتين عن التمتع بحقوق العضوية أو يوقف حساب النصيب المقرر عليه للاغراض الميزانية . ويظل مسؤولاً عن الوفاء بأي التزامات أخرى من التزاماته المالية بموجب هذا الاتفاق . ويستمد العضو حقوق العضوية بدفعه المتأخرات عليه . وتخمس أي مدفوعات من الاعضاء المتخلفين عن السداد من هذه المتأخرات أولاً وليس من المساهمات الجارية .

(ب) في السنة الثانية والسنوات التالية بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق تمسك أصوات كل عضو حسب التفسير في حته في مجموع الأصوات الوطنية المركبة لجميع الأعضاء بالقياس إلى الحصة عن نفس العضوية ، في السنة السابقة .

(ج) لا يخضع الأعضاء الذين يحوزون ٦ أصوات لتعديل موادي بموجب أحكام الفقرة الفرعية (ب) أعلاه ما لم تتجاوز حمتهم في مجموع الأصوات الوطنية المركبة لجميع الأعضاء ٠,٣ في المائة .

٤ - في حالة انضمام عضو أو أعضاء إلى هذا الاتفاق بعد بدء نفاذه ، تحدد أصواتهم وفقاً للمرفق بصيغته المعدلة في ضوء الفقرتين ٢ و٣ أعلاه . وإذا كان العضو المنضم أو الأعضاء المنضمون غير مدرجين في المرفق بهذا الاتفاق يقرر المجلس عدد الأصوات الواجب تخصيصها لذلك العضو أو لأولئك الأعضاء . وبعد قبول العضو المنضم أو الأعضاء المنضمين وغير المدرجين في المرفق لعدد الأصوات التي يخضعها المجلس ، يعاد حساب أصوات الأعضاء القائمين بحيث يبقى مجموع الأصوات ٣٠٠٠ .

٥ - في حالة انسحاب عضو أو أعضاء ، يعاد توزيع أصوات العضو المنسحب أو الأعضاء المنسحبين على الأعضاء المتبقين بنسبة حتمهم في مجموع أصوات الأعضاء المتبقين بحيث يبقى مجموع أصوات جميع الأعضاء ٣٠٠٠ .

٦ - الترتيبات الانتقالية:

(١) تنطبق الأحكام التالية على أعضاء الاتفاق الدولي للمكر لعام ١٩٨٧ وحتم اعتباراً من ٣١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٣ وتقتصر على أول سنتين تقويميتين بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق (١) لغاية ٣١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٤) .

(ب) لا يتجاوز مجموع عدد الأصوات المخصصة في عام ١٩٩٣ لكل عضو ١,٣٣ موزباً في عدد أصوات ذلك العضو في عام ١٩٩٣ بموجب الاتفاق الدولي للمكر لعام ١٩٨٧ ، وفي عام ١٩٩٤ لا يتجاوز ١,٦٦ موزباً في عدد أصوات ذلك العضو في عام ١٩٩٣ بموجب الاتفاق الدولي للمكر لعام ١٩٨٧ .

(ج) لأغراض تحديد المساهمة عن كل صوت ، لا يعاد توزيع الأصوات التي لم تؤخذ بسبب تطبيق الفقرة ٦(ب) أعلاه على أعضاء آخرين . ومن ثم تتحدد المساهمة عن كل صوت على أساس العدد المخفض للأصوات الإجمالية .

٧ - لا تنطبق على هذه المادة أحكام الفقرة ٢ من المادة ٢٦ المتصلة بتعليق الحقوق الترمويتية بسبب عدم الوفاء بالالتزامات .

٨ - يعتمد المجلس خلال النصف الثاني من كل عام الميزانية الإدارية للمنظمة عن السنة التالية وتحدد مساهمة الأعضاء عن كل صوت في نطفية تلك الميزانية ، في أول سنتين بعد مراعاة أحكام الفقرة ٦ من هذه المادة .

٩ - تحسب مساهمة كل عضو في الميزانية الإدارية بضره المساهمة عن الصوت الواحد في عدد الأصوات التي يحوزها بمقتضى هذه المادة على النحو التالي:

(١) بالنسبة لمن كان عضواً وقت اعتماد الميزانية الإدارية نهائياً ، يكون عدد الأصوات هو ما كان يحوزه وقتذاك ؛

٢ - تُفطى المبروفات اللازمة لإدارة هذا الاتفاق من مساهمات الأعضاء الحوية التي تُحدّد وفقاً للمادة ٢٥ . ولكن إذا طلب عضو ما خدمات خاصة ، يجوز للمجلس أن يطلب إلى ذلك العضو دفع تكاليف تلك الخدمات .

٣ - يمسك لإدارة هذا الاتفاق ما يلزم من حسابات مناسبة .

المادة ٢٥

إقرار الميزانية الإدارية ومساهمات الأعضاء

١ - لأغراض هذه المادة ، يحوز الأعضاء ٢ ٠٠٠ صوت .

٢ - (١) يحوز كل عضو عدد الاصوات المحدد في المرفق مع تعديله وفقاً لأحكام الفقرة الفرعية (د) أدناه .

(ب) لا يحوز أي عضو أقل من ٦ أصوات .

(ج) لا تجزئة للاموات . ويُسمح بتقريب العدد في عملية الحساب ولكفالة توزيع العدد الكامل للاموات .

(د) توزع الاصوات الواردة في المرفق التي لم تؤخذ عند بدء نفاذ هذا الاتفاق فيما بين فرادى الأعضاء ، بخلاف الذين يحوزون ٦ أصوات في المرفق . وتوزع الاصوات غير المخصّمة بنسبة عدد أصواتهم في المرفق إلى مجموع عدد أصوات جميع الأعضاء الذين يحوزون أكثر من ٦ أصوات .

٣ - يعاد النظر في الاصوات على أساس سنوي وفقاً للإجراءات التالية:

(١) يجري كل سنة ، بما في ذلك سنة بدء نفاذ هذا الاتفاق ، عند نشر حولية السكر المادرة عن منظمة السكر الدولية ، حساب أساس طّبي مركب لكل عضو يتألف من:

٢٥ في المائة من مجموع صادرات العضو إلى السوق الحرة
زائداً

١٥ في المائة من مجموع صادرات ذلك العضو بموجب ترتيبات خاصة
زائداً

٢٥ في المائة من مجموع واردات العضو من السوق الحرة
زائداً

١٥ في المائة من مجموع واردات العضو بموجب ترتيبات خاصة .

وتكون البيانات المستعملة لحساب الأساس الطّبي المركب لكل عضو بالنسبة لكل فئة واردة أعلاه هي متوسط تلك الفئة عن أعلى ثلاث سنوات من السنوات الأخيرة الأربع المنشورة في أحدث طبعة لحولية السكر المادرة عن المنظمة . ويقوم المدير التنفيذي بحساب حصة كل عضو في مجموع الاسي الطّنية المركبة لجميع الأعضاء . وتوزع كافة البيانات المذكورة أعلاه على الأعضاء عند إجراء الحسابات .

الفصل السادس - المدير التنفيذي والموظفون

المادة ٢٣

المدير التنفيذي والموظفون

- ١ - يعيّن المجلس المدير التنفيذي بتمويت خاص . ويحدد المجلس شروط تعيين المدير التنفيذي .
- ٢ - يكون المدير التنفيذي هو المسؤول الاداري الاعلى للمنظمة ويكون مسؤولاً عن اداء المهام التي تُسند إليه في إدارة هذا الاتفاق .
- ٣ - يقوم المجلس ، بعد استشارة المدير التنفيذي وبناء على تمويت خاص ، بتعيين أي من كبار المسؤولين بالشروط التي يحددها .
- ٤ - يقوم المدير التنفيذي بتعيين الموظفين الاخرين وفقاً للائحة المجلس وقراراته .
- ٥ - يعتمد المجلس ، وفقاً للمادة ٨ ، قواعد وأنظمة تتخمن الشروط الاساسية للخدمة والحقوق والواجبات والالتزامات الاساسية لجميع اعضاء الامانة .
- ٦ - يجب الا يكون للمدير التنفيذي أو لأي من الموظفين أية مصلحة مالية في صناعة المكر أو تجارته .
- ٧ - لا يحق للمدير التنفيذي ولا لأي من الموظفين التماس أو تلقي تعليمات تتعلق بالمهام المخطوة بهم بموجب هذا الاتفاق من أي عضو أو من أية سلطة خارجة عن المنظمة . وعليهم الامتناع عن أي عمل يمس وضعهم كموظفين دوليين مسؤولين أمام المنظمة وحدها . وعلى كل عضو احترام الطابع الدولي الخالص لمؤسسات المدير التنفيذي والموظفين وعدم محاولة التأثير عليهم في نهوضهم بمسؤولياتهم .

الفصل السابع - المسائل المالية

المادة ٢٤

المصروفات

- ١ - يتحمل الاعضاء الممنعون مصروفات وفودهم إلى المجلس أو اللجنة الإدارية أو أية لجنة من اللجان التابعة للمجلس أو اللجنة الادارية .

المادة ٢٠

تفويض المجلس سلطاته إلى اللجنة الإدارية

- ١ - يجوز للمجلس ، بتصويت خاص ، ان يفوض اللجنة الإدارية ممارسة أي من سلطاته أو جميعها ، ما عدا السلطات التالية:
 - (أ) تحديد مقر المنظمة بمقتضى الفقرة ٢ من المادة ٢ ؛
 - (ب) تعيين المدير التنفيذي وأي مسؤول كبير بمقتضى المادة ٢٢ ؛
 - (ج) إقرار الميزانية الإدارية وتقدير المساهمات بمقتضى المادة ٢٥ ؛
 - (د) رجاء الأمين العام لمؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية ان يدعو إلى عقد مؤتمر تفاوضي بمقتضى الفقرة ٢ من المادة ٢٥ ؛
 - (هـ) التوصية بتعديل ما بمقتضى المادة ٤٤ ؛
 - (و) تمديد أو إنهاء هذا الاتفاق بمقتضى المادة ٤٥ .
- ٢ - يجوز للمجلس ، في أي وقت ، سحب أية سلطة فوضها إلى اللجنة الإدارية .

المادة ٢١

إجراءات التصويت واتخاذ القرارات في اللجنة الإدارية

- ١ - يحق لكل عضو في اللجنة الإدارية الإدلاء بعدد الأصوات التي يتلقاها بموجب المادة ١٩ ، ولا يحق له تجزئة هذه الأصوات .
- ٢ - يستلزم أي قرار تتخذه اللجنة الإدارية نفس الأغلبية التي يستلزمها ذلك القرار لو اتخذه المجلس وينبغي إبلاغه إلى المجلس .
- ٣ - يحق لأي عضو الطعن أمام المجلس ، بموجب ما يفرضه المجلس من شروط بهذا الشأن في نظامه الداخلي ، في أي قرار اتخذته اللجنة الإدارية .

المادة ٢٢

النصاب القانوني للجنة الإدارية

يكتفي النصاب القانوني لأي اجتماع للجنة الإدارية بحضور أكثر من نصف جميع أعضاء اللجنة ، بشرط أن يكون للأعضاء الحاضرين على هذا النحو ما لا يقل عن ثلثي مجموع أصوات جميع أعضاء اللجنة .

المادة ١٩

انتخاب اللجنة الادارية

١ - يمين في اللجنة الادارية الاعضاء المختارون من بين اكبر اعضاء مساهمين مالياً في كل سنة وفقاً للإجراء المبين في الفقرة ١ أو الفقرة ٢ من المادة ١٨ .

٢ - يجري في المجلس انتخاب الاعضاء الـ ٨ الاضافيين في اللجنة الادارية . ويدلي كل عضو مؤهل للانتخاب عملاً باحكام الفقرات ١ و ٢ و ٣ من المادة ١٨ بجميع الاصوات التي تحق له بموجب المادة ١١ على النحو المحدد وفق المادة ٢٥ لصالح مرشح واحد . ويجوز للمعضو أن يدلي لصالح مرشح آخر باية اصوات يمارس الادلاء بها وفقاً للفقرة ٢ من المادة ١٢ . وينتخب المرشحون الـ ٨ الذين يحملون على أكبر عدد من الاصوات .

٣ - إذا اؤقت عضو من اعضاء اللجنة الادارية عن ممارسة حقوقه التصويتية بهمقتضى أي من الاحكام ذات الصلة في هذا الاتفاق ، يكون لكل عضو أدلى باصواته لصالحه أو حول أصواته لصالحه وفقاً لهذه المادة أن يحول أصواته ، خلال مدة نفاذ ذلك الايقاد ، لصالح أي عضو آخر من اعضاء اللجنة .

٤ - إذا كد عضو مقيم في اللجنة وفقاً لاحكام الفقرة ١ أو الفقرة ٢ من المادة ١٨ ، عن أن يكون عضواً في المنظمة يحل محله أكبر مساهم تال من المساهمين مالياً يرغب في أن يعمل في اللجنة ، ويجري ، إذا اقتضى الامر ، انتخاب لاختيار عضو منتخب اضافي في اللجنة . وإذا كد عضو منتخب عن أن يكون عضواً في اللجنة فسي المنظمة ، يجري انتخاب لكي يستبدل هذا العضو بنفسه في اللجنة . ويكون لكل عضو أدلى باصواته لصالح العضو الذي توقفت عضويته في المنظمة أو حول أصواته لصالحه ولم يدل باصواته لصالح العضو المنتخب لشغل المقعد الشاغر في اللجنة ، أن يحول هذه الاصوات لصالح عضو آخر من اعضاء اللجنة .

٥ - في ظل ظروف خاصة ، يجوز لمعضو ما ، بعد التشاور مع عضو اللجنة الادارية الذي أدلى باصواته أو حول أصواته لصالحه وفقاً لاحكام هذه المادة ، أن يحسب أصواته من ذلك العضو عن الفترة المتبقية من السنة . ويجوز لذلك العضو ، في هذه الحالة أن يحول هذه الاصوات لصالح عضو آخر في اللجنة الادارية ولكن لا يجوز له محسب هذه الاصوات من العضو الاخر طوال الفترة المتبقية من السنة تلك . ويحتفظ عضو اللجنة الادارية الذي محسب منه الاصوات بمقدمه في اللجنة الادارية طوال الفترة المتبقية من تلك السنة . ويصبح أي اجراء اتخذ وفقاً لاحكام هذه الفقرة نافذ المفعول بهمعد أن يكون رئيس اللجنة الادارية قد ابلغ به كتابة .

الفصل الخامس - اللجنة الادارية

المادة ١٨

تكوين اللجنة الادارية

- ١ - تتألف اللجنة الادارية من ١٨ عضواً . ويكون عشرة ، من حيث المبدأ ، هم اكبر ١٠ اعضاء مساهمين مالياً في كل سنة ، و٨ اعضاء يُنتخبون من بين بقية اعضاء المجلس .
- ٢ - إذا كان عضو او اكثر من اكبر ١٠ اعضاء مساهمين مالياً في كل سنة لا يرغب في التمييز تلقائياً في اللجنة الادارية ، يموض النقص في عدد الاعضاء بتمييز المعضو التالي او الاعضاء التاليين من اكبر الاعضاء المساهمين مالياً الراغبين في التمييز في اللجنة . وعندما يتم على هذا النحو تمييز اولئك ال ١٠ الاعضاء في اللجنة الادارية ، يُنتخب اعضاء اللجنة ال ٨ الاخرون من بين بقية اعضاء المجلس .
- ٣ - يجري ، في كل سنة ، انتخاب الاعضاء ال ٨ الاضافيين على اساس الاصوات الموزعة بموجب المادة ١١ على النحو المحدد وفق المادة ٢٥ . ولا يحق للاعضاء المعيينين في اللجنة الادارية بموجب احكام الفقرة ١ او الفقرة ٢ من هذه المادة أن يدلوا بصواتهم في هذا الانتخاب .
- ٤ - لا يحق لأي عضو المشاركة في اعمال اللجنة الادارية إذا لم يكن قد دفع مساهماته بالكامل وفقاً للمادة ٢٦ .
- ٥ - يمين كل عضو في اللجنة الادارية ميثلاً واحداً ويجوز له أيضاً أن يمين مناوباً واحداً او اكثر ومستشاراً واحداً او اكثر . كما يحق لجميع اعضاء المجلس حضور اجتماعات هذه اللجنة بصفة مراقبين ويجوز دعوتهم للتكلم .
- ٦ - تنتخب اللجنة الادارية رئيساً لها ونائباً للرئيس لكل سنة . ولا يحق للرئيس أن يشترك في التصويت ويجوز أن يصاد انتخابه . وفي حالة غياب الرئيس يقوم بمهام منصبه نائب الرئيس .
- ٧ - تجتمع اللجنة الادارية عادة ثلاث مرات سنوياً .
- ٨ - تجتمع اللجنة الادارية في مقر المنظمة ما لم تقرر خلاف ذلك . وإذا دعا أي عضو اللجنة الادارية إلى الاجتماع في مكان غير مقر المنظمة ووافقت اللجنة التنفيذية على ذلك ، يدفع هذا المعضو ما ينجم عن ذلك من التكاليف الاضافية .

المادة ١٥

العلاقة مع المندوب المشترك للعلم الأساسية

- ١ - تتفجع المنظمة انتفاعا كاملا من تجهيلات المندوب المشترك للملسم الاساسية .
- ٢ - لا تقوم المنظمة ، عند تنفيذ أي مشروع بموجب الفقرة ١ من هذه المادة ، بدور الوكالة المنفذة ، ولا تتحمل أي التزام مالي فيما يتعلق بالضمانات المقدمة من فرادى الاعضاء أو الكيانات الأخرى . ولا تترتب على المندوب بسبب عضويته في المنظمة أية مسؤولية ناشئة عن الاقتراض أو الاقتراض من جانب أي عضو أو كيان آخر فيما يتصل بهذه المقاريج .

المادة ١٦

قبول المراقبين

- ١ - يجوز للمجلس أن يدعو أية دولة غير عضو لحضور أي من اجتماعاته بمفدة مراقب .
- ٢ - يجوز للمجلس أيضا أن يدعو أية منظمة من المنظمات المشار إليها في الفقرة ١ من المادة ١٤ لحضور أي من اجتماعاته بمفدة مراقب .

المادة ١٧

النصاب القانوني للمجلس

يكتمل النصاب القانوني لأي اجتماع من اجتماعات المجلس بحضور أكثر من ثلثي جميع الاعضاء ، بشرط أن يكون للاعضاء الحاضرين على هذا النحو ما لا يقل عن ثلثي مجموع أصوات جميع الاعضاء بموجب المادة ١١ على النحو المحدد وفق المادة ٢٥ . وإذا لم يتوفر النصاب القانوني في اليوم المحدد لافتتاح أي من دورات المجلس ، أو إذا لم يتوفر النصاب القانوني في ثلاثة جلسات متتالية أثناء أي من دورات المجلس ، يُدعى المجلس إلى الانعقاد بعد سبعة أيام ؛ وعندئذ ، وطوال المدة المتبقية من تلك الدورة ، يكون النصاب القانوني مكتملا بحضور أكثر من نصف جميع الاعضاء ، بشرط أن يكون للاعضاء الحاضرين على هذا النحو أكثر من نصف مجموع أصوات جميع الاعضاء بموجب المادة ١١ على النحو المحدد وفق المادة ٢٥ . ويعتبر الترخيل وفقا للفقرة ٢ من المادة ١٢ بأنه شأن الحضور .

٣ - على العضو الذي يباذل له عضو آخر بالإدلاء بالأصوات التي يحوزها العضو الأذن بموجب المادة ١١ على النحو المحدد وفق المادة ٢٥ أن يدلي بهذه الأصوات حسبما أذن له وفقا للفقرة ٢ من هذه المادة .

المادة ١٣

قرارات المجلس

١ - تتخذ جميع قرارات المجلس وجميع توصياته ، من حيث المبدأ ، بتوافق الآراء . وفي حالة عدم وجود توافق في الآراء ، تتخذ القرارات والتوصيات بتصويت بالأغلبية البسيطة ، ما لم ينص هذا الاتفاق على إجراء تصويت خاص .

٢ - لا يعتمد في احتساب عدد الأصوات اللازمة لأي قرار للمجلس بأصوات الأعضاء الممتنعين عن التصويت ، ولا يعتبر هؤلاء الأعضاء "ممتنعين" ، لأغراض التصويتين ٤ أو ٥ من المادة ٢ ، حسب الحالة . وحين يلجأ أحد الأعضاء إلى الإجراء المنصوص عليه في المادة ١٢ ويتم الإدلاء بأصواته في اجتماع للمجلس ، يعتبر هذا العضو ، لأغراض الفقرة ١ من هذه المادة ، حاضرا ومصوتا .

٣ - جميع قرارات المجلس بموجب هذا الاتفاق ملزمة للأعضاء .

المادة ١٤

التعاون مع المنظمات الأخرى

١ - يتخذ المجلس أية ترتيبات مناسبة للتشاور أو للتعاون مع الأمم المتحدة وأجهزتها ، وخاصة مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية ، ومع منظمة الأغذية والزراعة وغيرها من الوكالات المتخصصة التابعة للأمم المتحدة والمنظمات الحكومية الدولية ، حسب الاقتضاء .

٢ - على المجلس ، أخذا بعين الاعتبار الدور الخاص لمؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية في التجارة السلمية الدولية ، أن يبقي مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية ، حسب الاقتضاء ، على علم بأنشطته وبرامج عمله .

٣ - يجوز للمجلس أن يتخذ أيها أية ترتيبات مناسبة لإقامة اتصال فعال مع المنظمات الدولية لمنتجي السكر ولتجاره ولْمُتَمِّميه .

٢ - وبالإضافة إلى ذلك ، يجتمع المجلس في دورة استثنائية كلما قرر ذلك أو بناء على طلب:

- (أ) أي خمسة أعضاء ؛
 (ب) أو عضوين أو أكثر يجوزون مجتمعين ٢٥٠ صوتاً أو أكثر بموجب المادة ١١ على النحو المحدد وفق المادة ٢٥ ؛
 (ج) أو اللجنة الإدارية .

٣ - يُخطر الأعضاء بمواعيد الدورات قبل انعقادها بمدة ٣٠ يوماً تقويمياً على الأقل إلا في حالة الطوارئ ، حيث يتم هذا الإخطار قبل موعد الانعقاد بمدة ١٠ أيام تقويمية على الأقل .

٤ - تُعقد الدورات في مقر المنظمة ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك بتصويت خاص . وإذا دعا أي عضو المجلس للاجتماع في مكان غير مقر المنظمة ، ووافق المجلس على ذلك ، يدفع هذا العضو ما ينجم عن ذلك من تكاليف إضافية .

المادة ١١

الاصوات

١ - لافتراض التصويت بموجب هذا الاتفاق ، يحوز الأعضاء ما مجموعه ٢ ٠٠٠ صوت موزعة على النحو المحدد وفق المادة ٢٥ .

٢ - متى علقت حقوق التصويت بالنسبة لأي عضو بمقتضى الفقرة ٢ من المادة ٢٦ من هذا الاتفاق ، توزع أصواته فيما بين الأعضاء الآخرين بنسبة أنصبتهم المحددة وفق المادة ٢٥ . وينطبق نفس الإجراء عندما يستعيد العضو حقوقه التصويتية ، بحيث يدخل العضو المعنى في التوزيع .

المادة ١٢

إجراءات التصويت في المجلس

١ - يحق لكل عضو الإدلاء بصوته الذي يحوزها بموجب المادة ١١ على النحو المحدد وفق المادة ٢٥ . ولا يحق له تجزئة تلك الاصوات .

٢ - يجوز لأي عضو ، عن طريق إرسال إخطار كتابي إلى الرئيس ، أن يباذل لأي عضو آخر بتمثيل مصالحه والإدلاء بأصواته في أي اجتماع أو اجتماعات للمجلس . وتقوم بلخص نسخة من هذا الإذن أي لجنة لوائح التفويض تُشكّل بموجب النظام الداخلي للمجلس .

المنشأ بموجب المادة ٤٩ من الاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٧٧ ، على النحو المفوض بسره من المجلس المؤلف بموجب ذلك الاتفاق إلى المجلس المؤلف بموجب الاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٨٤ والاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٨٧ ، عملاً بالفقرة ١ من المادة ٨ من هذا الاتفاق الأخير .

٢ - يعتمد المجلس ، بتصويت خاص ، ما يلزم من قواعد وأنظمة لتنفيذ أحكام هذا الاتفاق وبما يتفق مع هذه الأحكام ، بما في ذلك النظام الداخلي للمجلس ولجانه ، والنظام المالي للمنظمة والنظام الأساسي لموظفيها . وللمجلس أن ينم ، في نظامه الداخلي ، على إجراء يبيّن له البت في مسائل محددة بدون عقد اجتماع .

٣ - يحتفظ المجلس بما يلزم من مجلات لاداء وظائفه بموجب هذا الاتفاق ، وبباية سجلات أخرى يراها مناسبة .

٤ - يقوم المجلس بنشر تقرير سنوي وينشر أية معلومات أخرى يراها مناسبة .

المادة ٩

رئيس ونائب رئيس المجلس

١ - ينتخب المجلس ، لكل سنة ، من بين الوفود رئيساً ونائباً للرئيس ويجوز إعادة انتخابهما ، ولا تدفع لهما المنظمة أي راتب .

٢ - في حالة غياب الرئيس ، يظلع بهما هذا المنصب نائب الرئيس . وفي حالة غياب كل من الرئيس ونائب الرئيس بمورة مؤقتة أو غياب أحدهما أو كليهما بمورة دائمة ، يجوز للمجلس أن ينتخب من بين الوفود مسؤولين جديداً مؤقتين أو دائمين ، حسب الاقتضاء .

٣ - لا يجوز للرئيس أو لاي مسؤول آخر يتراى اجتماعات المجلس أن يشترك في التصويت . ولكن يجوز له أن يمين شخصاً آخر لممارس الحقوق التصويتية للمعهو الذي يمثله .

المادة ١٠

دورات المجلس

١ - كقاعدة عامة ، يعقد المجلس دورة عادية واحدة في كل سنة .

٥ - ما لم تنفذ أية ترتيبات أخرى متعلقة بالضرائب في نطاق الاتفاق المتوخى في الفقرة ٤ من هذه المادة ، وريشما يتم إبرام ذلك الاتفاق ، يكون علس العفو المضيف الجديد:

(أ) أن يمنح إعفاء من الضرائب على الأجور التي تدفعها المنظمة لموظفيها ، وإن كان ذلك لا يستلزم تطبيق هذا الاعفاء على رعاياه ؛

(ب) وأن يمنح إعفاء من الضرائب على الأصول والإيرادات والممتلكات الأخرى للمنظمة .

٦ - إذا تقرر نقل مقر المنظمة إلى بلد غير عضو في المنظمة ، يجب علس المجلس أن يحمل قبل ذلك النقل على تأكيد كتابي من حكومة ذلك البلد بما يلي:

(أ) أنها ستبرم مع المنظمة ، في أقرب فرصة ممكنة ، اتفاقا على النحو المبين في الفقرة ٤ من هذه المادة ؛

(ب) وأنها ستقوم ، ريشما يتم إبرام مثل هذا الاتفاق ، بمنح الاعفاءات المضموم عليها في الفقرة ٥ من هذه المادة .

٧ - يمس المجلس إلى إبرام الاتفاق المبين في الفقرة ٤ من هذه المادة مع حكومة البلد الذي سينقل إليه مقر المنظمة قبل نقل المقر .

الفصل الرابع - المجلس الدولي للمكر

المادة ٧

تكوين المجلس الدولي للمكر

١ - يكون المجلس الدولي للمكر هو أعلى سلطة في المنظمة ، ويتالد مسن جميع أعضاء المنظمة .

٢ - يكون لكل عضو ممثل واحد في المجلس كما يكون له أيضا ، إذا رغب في ذلك ، مناوب واحد أو أكثر . فضلا عن ذلك ، يجوز لأي عضو تعيين مستشار أو أكسر لممثله أو لمناوبيه .

المادة ٨

سلطات المجلس ووظائفه

١ - يتولى المجلس ممارسة كل ما يلزم من سلطات واداء أو تدبير أداء كل ما يلزم من وظائف لتنفيذ احكام هذا الاتفاق ومواصلة تنفيذ صندوق تمويل المخزونات

المادة ٤

عضوية المنظمة

١ - يكون كل طرف من الأطراف في هذا الاتفاق عضواً في المنظمة .

المادة ٥

عضوية المنظمات الحكومية الدولية

تُفسر أي إشارة في هذا الاتفاق إلى "حكومة" أو "حكومات" بأنها تشمل الجماعة الاقتصادية الأوروبية واية منظمة حكومية دولية أخرى ذات مسؤوليات على صعيد التفاوض على اتفاقات دولية وعقدتها وتطبيقها ، ولا سيما منها الاتفاقات السلمية . ومن ثم ، فإن أي إشارة في هذا الاتفاق إلى التوقيع أو التصديق أو القبول أو الإقرار ، أو إلى الاضمار بالتطبيق المؤقت أو إلى الانضمام ، يجب أن تفسر ، في حالة المنظمات الحكومية الدولية المذكورة ، بأنها تتضمن إشارة إلى قيام هذه المنظمات الحكومية الدولية بالتوقيع أو التصديق أو القبول أو الإقرار أو بالاضمار بالتطبيق المؤقت أو إلى الانضمام .

المادة ٦

الامتيازات والحصانات

- ١ - للمنظمة شخصية قانونية دولية .
- ٢ - للمنظمة اهلية التعاقد واحتياز ممتلكات منقولة وغير منقولة والتمرد فيها وإقامة الدعاوى القانونية .
- ٣ - يظل كل من مركز المنظمة وامتيازاتها وحصاناتها في أراضي المملكة المتحدة خاضعاً لاتفاق المقر المبرم بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية ومنظمة السكر الدولية الموقع في لندن في ٢٩ أيار/مايو ١٩٦٩ ، مع ما قد يلزم من تعديلات لحسن سير هذا الاتفاق .
- ٤ - إذا نقل مقر المنظمة إلى بلد عضو في المنظمة ، يجب على هذا العضو أن يبرم مع المنظمة ، في أقرب فرصة ممكنة ، اتفاقاً يقره المجلس يتعلق بمركز وامتيازات وحصانات المنظمة ومديريها التنفيذي وموظفيها وخبرائها وممثلي أعضائها أشناء وجودهم في ذلك البلد لغرض ممارسة وظائفهم .

- ٤ - يعني "التصويت الخاص" التصويت الذي يتطلب ما لا يقل عن ثلثي الاصوات التي يدلي بها الاعضاء الحاضرون والمموتون ، بشرط ان يدلي بهذه الاصوات ما لا يقل عن ثلثي عدد الاعضاء الحاضرين والمموتين ؛
- ٥ - يعني "تصويت الاغلبية البسيطة" التصويت الذي يتطلب اكثر من نصف مجموع اصوات الاعضاء الحاضرين والمموتين ، بشرط ان يدلي بهذه الاصوات ما لا يقل عن نصف عدد الاعضاء الحاضرين والمموتين ؛
- ٦ - تعني "السنة" السنة التقويمية ؛
- ٧ - يعني "المكر" السكر في اي شكل من اشكاله التجارية المعروفة المتخلطة من قصب السكر أو بنجر السكر ، بما في ذلك النبي الصالح للاكل والنبي الفاخر والاشربة واي شكل آخر من السكر السائل ، ولكنه لا يشمل الاشكال النهائية من النبي أو الاصناف المنخفضة الجودة من السكر غير المعدة بطريقة الطرد المركزي والتي يتم انتاجها بطرق بدائية ؛
- ٨ - يعني "بدء النفاذ" التاريخ الذي يبدأ فيه نفاذ هذا الاتفاق بصورة مؤقتة أو نهائية ولقائما تم عليه في المادة ٤٠ ؛
- ٩ - تعني "السوق الحرة" مجموع الواردات الصافية للسوق العالمية ، باستثناء الواردات الناجمة عن تنفيذ ترتيبات خاصة على النحو المحدد في الفصل التاسع من الاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٧٧ ؛
- ١٠ - تعني "السوق العالمية" سوق السكر الدولية وتشمل السكر المتجر فيه في السوق الحرة والمكر المتجر فيه بموجب ترتيبات خاصة على النحو المحدد في الفصل التاسع من الاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٧٧ .

الفصل الثالث - منظمة السكر الدولية

المادة ٣

استمرار منظمة السكر الدولية ومقرها وهيكلها

- ١ - تظل منظمة السكر الدولية التي أنشئت بموجب الاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٦٨ ، وأبقيت بموجب الاتفاقات الدولية للسكر للاموام ١٩٧٣ و١٩٧٧ و١٩٨٤ و١٩٨٧ ، قائمة لغرض ادارة هذا الاتفاق والاشراك على تنفيذه ، بالمضوية والطلبات والوظائف المنصوص عليها في هذا الاتفاق .
- ٢ - يكون مقر المنظمة في لندن ما لم يقرر المجلس خلال ذلك بتصويت خاص .
- ٣ - تعمل المنظمة من خلال المجلس الدولي للسكر ، ولجنته الادارية ، ومديرها التنفيذي وموظفيها .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٩٢

الفصل الاول - الاهداف

المادة ١

الاهداف

اهداف الاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٩٢ (المشار إليه فيما بعد باسم "هذا الاتفاق") في ضوء ما نص عليه القرار ٩٣ (د - ع) الذي اعتمده مؤتمر الامم المتحدة للتجارة والتنمية، هي:

(١) ضمان تمييز التعاون الدولي بمدد المبادئ العالمية المتعلقة المتعلقة بالسكر وما يتصل بها من قضايا ؛

(ب) توفير مخفض للمشاورات الحكومية الدولية بشأن السكر وطرق تحسين اقتصاد السكر العالمي ؛

(ج) تسهيل التجارة من خلال جمع وتوفير المعلومات المتعلقة بالسوق العالمية للسكر وغيره من المحلّيات ؛

(د) تشجيع زيادة الطلب على السكر ولا سيما من أجل الاستخدامات غير التقليدية .

الفصل الثاني - التعاريف

المادة ٢

التعاريف

لاغراض هذا الاتفاق:

- ١ - تعني "المنظمة" منظمة السكر الدولية المشار إليها في المادة ٣ ؛
- ٢ - يعنى "المجلس" المجلس الدولي للسكر المشار إليه في الفقرة ٣ من المادة ٣ ؛
- ٣ - يعنى "المضو" طرفا في هذا الاتفاق ؛

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

1992 年国际糖协定

第一章 宗旨

第 1 条宗 旨

参照联合国贸易和发展会议通过的第93(IV)号决议，1992年国际糖协定(以下简称“本协定”)的宗旨如下：

- (a) 确保增进世界糖问题方面和有关问题方面的国际合作；
- (b) 为关于糖的和关于改善世界糖经济之途径的政府间磋商提供一个论坛；
- (c) 通过收集和提供关于世界糖和其他甜剂市场的资料促进贸易；
- (d) 鼓励增加对糖的需求量，特别是用于非传统用途。

第二章 定义

第 2 条定 义

为了本协定的目的：

1. “组织”指第3条所称的国际糖组织；
2. “理事会”指第3条第3款所称的国际糖理事会；
3. “成员”指本协定的缔约方；
4. “特别表决”指需要以出席并参加表决的成员所投票数至少三分之二，但投出这些票数者至少须占出席并参加表决的成员的三分之二；
5. “简单多数表决”指需要以出席并参加表决的成员所投总票数的半数以上作出的表决，但投出这些票数者至少须占出席并参加表决的成员的半数；
6. “年”指日历年；
7. “糖”指用甘蔗或甜菜制成的任何公认商品形式的糖，包括食用糖蜜和优质糖蜜、糖浆和任何其他形式的液体糖，但不包括残余糖蜜或原始方法制成的劣质非机制糖；
8. “生效”指本协定按第40条规定暂时生效或确定生效的日期；
9. “自由市场”指世界市场的净进口总额，但不包括因实施《1977年国际糖协定》第九章规定的特别安排而引起的进口额；
10. “世界市场”指国际糖市场，包括自由市场上交易的糖和按《1977年国际糖协定》第九章规定的特别安排交易的糖。

第三章 国际糖组织

第 3 条

国际糖组织的继续存在、其组织和结构

1. 根据1968年国际糖协定成立、并根据1973年、1977年、1984年和1987年国际糖协定继续设立的国际糖组织，应继续存在，拥有本协定所规定的成员、权力和职责，以便执行本协定并监督其实施。

2. 本组织总部，除非理事会以特别表决另作决定，应设在伦敦。

3. 本组织应经由国际糖理事会、其行政委员会、其执行主任和工作人员履行职责。

第 4 条

本组织的成员

每一缔约方应为本组织的一个成员。

第 5 条

政府间组织的成员资格

本协定凡提到“一国政府”或“各国政府”，均应理解为兼指欧洲经济共同体和任何对国际协定、特别是商品协定的谈判、缔结和实施负有责任的任何其他政府间组织。因此，本协定凡提到签字、批准、接受或核准，或暂行适用通知，或加入，就此类政府间组织而言，均应理解为兼指此类政府间组织的签字、批准、接受或核准，或暂时适用通知，或加入。

第 6 条

特权与豁免

1. 本组织应具有国际法人资格。

2. 本组织应具有订约、取得与处置动产和不动产、提起诉讼的能力。

3. 本组织在联合王国境内所享的地位、特权和豁免，仍应照大不列颠及北爱尔兰联合王国政府与国际糖组织1969年5月29日在伦敦所签的总部协定办理，并对其作本协定正常执行可能需要的修改。

4. 本组织总部如迁到为本组织成员的国家内，该成员应尽快同本组织签订关于本组织及其执行主任、工作人员和专家以及成员代表在该国境内为了履行职责的目的应有的地位、特权和豁免的协定，交由理事会批准。

5. 除非依照本条第4款所设想的协定实施其他课税办法,在签订该协定之前,新的东道成员应:

(a) 对于本组织付给所雇用人员之薪酬免于课税,但此种免税待遇无须适用于其本国国民;并且

(b) 对于本组织的资产、收入及其他财产免于课税。

6. 本组织总部如迁到非本组织成员的国家内,理事会应在迁移之前取得该国政府关于下列事项的书面保证:

(a) 它将尽快同本组织签订本条第4款所述的协定;并且

(b) 在签订该协定之前,它将执行本条第5款规定的免税办法。

7. 理事会应设法在本组织总部迁移之前,同要迁去的国家政府签订本条第4款所述的协定。

第四章 国际糖理事会

第 7 条

国际糖理事会的组成

1. 本组织最高权力机关应为国际糖理事会,由本组织全体成员组成。
2. 每一成员应派代表一人,并可酌派副代表一人或数人出席理事会。成员并可为其代表或副代表指派顾问一人或数人。

第 8 条

理事会的权力和职责

1. 理事会应行使所必需的一切权力,并履行或安排履行所必需的一切职责,以执行本协定的条款并继续清理根据1977年国际糖协定第49条设立的储存筹资基金,此项职责曾由该协定之下的理事会根据1984年国际糖协定和1987年国际糖协定第8条第1款分别交由这两个协定之下的理事会执行。

2. 理事会应以特别表决通过为实施本协定各项规定所必需且与本协定相符合的规则与条例,包括理事会及其各委员会的议事规则,以及本组织的财务条例和工作人员条例。理事会得在其议事规则内规定可不举行会议而就特定问题作出决定的程序。

3. 理事会应保存为履行本协定规定的职责所必需的记录,和它认为适当的其他记录。

4. 理事会应出版年度报告和它认为适当的其他资料。

第 9 条

理事会的主席和副主席

1. 理事会应每年从各代表团中选出一位主席和一位副主席,连选得连任,本组织不给薪酬。

2. 主席缺席时，其职责由副主席行使。主席和副主席同时暂时缺席、或一人长期缺席、或二人同时长期缺席时，理事会可视情况从各代表团中另选临时或长期的新任。

3. 主席或主持理事会会议的任何其他主席团成员不得投票，但可指派他人行使其所代表的成员的表决权。

第 10 条

理事会的会议

1. 理事会通常应每年举行一届常会。

2. 此外，理事会应根据其所作决定或应下列成员或委员会的要求，举行特别会议：

(a) 任何五个成员；

(b) 按第25条确定的根据第11条总共拥有250表决票以上的两个或两个以上成员；

(c) 行政委员会。

3. 开会通知至迟应在30个历日前送达各成员，但若遇紧急情况，通知至迟应在10个历日前送达。

4. 除理事会以特别表决另作决定外，会议应在本组织总部举行。如任何成员邀请理事会在本组织总部以外地点举行会议且理事会同意时，该成员应承担所涉额外费用。

第 11 条

表决票数

1. 为按本协定进行表决，成员共需持有2000票，这些票数按第25条所定办法分配。

2. 如某一成员的表决权依本协定第26条第2款被中止时，其表决票数应在其他成员中按第25条确定之份额进行分配。成员恢复行使表决权时亦适用同一程序，该成员参与票数之分配。

第 12 条

理事会的表决程序

1. 每一成员有权依第11条规定投下它按第25条确定的表决票数。它不得将其表决票分开。

2. 经书面通知主席，任何成员可授权任何其他成员在理事会的任何会议或各次会议中代表其利益，并代为投票。此种授权书的副本应由依理事会议事规则设立的全权证书委员会予以审查。

3. 一成员经另一成员授权代投后者依第11条规定按第25条确定的表决票时，应遵照授权并依本条第2款的规定投下此项表决票。

第 13 条

理事会的决定

1. 除本协议规定需进行特别表决外，理事会所有决定和所有建议原则上均应以协商一致意见作出，如不能达成一致意见则应以简单多数表决作出。
2. 确定理事会任何决定所需表决票数时，弃权成员的表决票数不予计算，并且就第2条定义4或定义5而言，这些成员不应被视为“参加表决”。当一成员援引第12条的规定而在理事会会议上投票时，就本条第1款而言，该成员应被视为出席并参加表决。
3. 理事会依本协议规定所作的一切决定对成员具有约束力。

第 14 条

同其他组织的合作

1. 理事会应作出一切适当安排，同联合国及其各机关，特别是联合国贸易和发展会议，并同粮食及农业组织和其他适当的联合国专门机构及政府间组织进行协商或合作。
2. 理事会应考虑联合国贸易和发展会议在国际商品贸易上所负的特殊任务，酌情将其活动和工作方案随时通知联合国贸易和发展会议。
3. 理事会也可作出一切适当安排，同糖的生产者、贸易商及制造者的国际组织保持切实联系。

第 15 条

与商品共同基金的关系

1. 本组织应充分利用商品共同基金的便利。
2. 对于本条第1款下任何项目的执行，本组织不应担任执行机构，也不应引起个别成员或其它实体所给予的任何财政担保义务。任何成员均不得以其在本组织的成员资格为理由要求本组织承担与这些项目有关的任何其它成员或实体所借入或借出的款项所引起的赔偿责任。

第 16 条

接纳观察员

1. 理事会可邀请任何非成员的国家以观察员身份参加理事会会议。
2. 理事会亦可邀请第14条第1款所述的任何组织以观察员身份参加理事会的任何会议。

第 17 条

理事会开会的法定人数

理事会任何会议开会的法定人数为超过全体成员三分之二的出席，且出席成员拥有的表决票数至少为按第25条确定的第11条所列全体成员表决票总数的三分之二。若在规定召开理

事会任一届会议之日不足法定人数，或在任一届会议期间连续三次会议不足法定人数时，理事会应于七日后举行会议；届时及在该届会议剩余时间内，法定人数应为全体成员过半数的出席，且出席成员所拥有的表决票数为按第25条确定的第11条所列全体成员表决票总数的过半数。按照第12条第2款规定授权他人代表者，应视为出席。

第五章 行政委员会

第 18 条

行政委员会的组成

1. 行政委员会的组成为10个预算摊款最多的成员以及另外8个从理事会余下成员中选出的成员。
2. 如每年预算摊款最多的成员中有一个或数个不愿意自动地被委派加入行政委员会，所缺成员应由摊款次多者中愿意加入委员会的成员递补。以这种方式任命了行政委员会的10个成员以后，另外8个成员应从理事会余下的成员中选出。
3. 另外8个成员应依第11条规定按第25条确定的表决票数为基础每年举行选举。按本条第1或第2款的规定被委派加入行政委员会的成员不应在此项选举中具有投票权。
4. 除非已按照第26条缴清分摊额，任何成员均无资格担任行政委员会的委员。
5. 行政委员会每一成员应指派代表一人，并可加派副代表和顾问各一人或数人。此外，理事会的所有成员均有资格作为观察员出席行政委员会会议，并且可以应邀发言。
6. 行政委员会应每年选举主席和副主席。主席无投票权，连选得连任。主席缺席时，其职责由副主席行使。
7. 行政委员会通常应每年召开三次会议。
8. 行政委员会除另作决定外，应在本组织总部举行会议。如任何成员邀请行政委员会在本组织总部以外地点举行会议且行政委员会同意时，该成员应承担所涉额外费用。

第 19 条

行政委员会的选举

1. 每年应按第18条第1或第2款规定的程序从预算摊款最多的成员中选定行政委员会的成员。
2. 行政委员会另外8个成员应在理事会中选出。依第18条第1、第2和第3款有资格投票的每一成员应依第11条规定将按第25条确定的表决票数全部投给一个候选人。成员可将其依第12条第2款规定可投的票数投给另一候选人。得票最多的8个候选人当选。
3. 如行政委员会某一成员的表决权依本协定任何有关规定被中止时，依本条规定将其表决票数投给或指定给该成员的每一成员，可在此项中止有效期间将其表决票数指定给委员会内任何其他成员。

4. 如果依第18条第1或第2款的规定被选入委员会的成员停止为本组织的成员时, 应该由预算摊款次多的成员递补, 必要时应举行选举另外选定委员会的成员。如果被选入委员会的成员停止为本组织的成员, 应选出一成员填补其空缺。任何成员曾将其表决票数投给或指定给停止为本组织成员的成员, 且不投给当选填补委员会空缺的成员时, 可将其表决票数指定给委员会另一成员, 但以不违反本条第3款的规定为限。

5. 在特别情况下, 一成员可在同其依本条规定投选或将其表决票数指定给予的行政委员会成员协商后, 在该年度剩余期间内将其表决票数从该委员会成员撤回。然后该成员可将其表决票数指定给行政委员会内另一成员, 但在该年度剩余期间不得再从此另一委员会成员撤回其表决票数。遭撤回表决票数的行政委员会成员应在该年度剩余期间内保有其在行政委员会中的席位。依本款规定所采取的任何行动, 应在行政委员会主席收到书面通知后生效。

第 20 条

理事会授给行政委员会的权力

1. 理事会得以特别表决授权行政委员会行使其任何权力或所有权力, 但下列权力除外:

- (a) 依第3条第2款决定本组织总部所在地;
- (b) 依第23条任命执行主任和任何高级官员;
- (c) 依第25条核定行政预算和订定分摊款;
- (d) 依第35条第2款请求贸易和发展会议秘书长召开谈判会议;
- (e) 依第44条就修正案作出建议;
- (f) 依第45条延长或终止本协定。

2. 理事会可随时收回其授给行政委员会的任何权力。

第 21 条

行政委员会的表决程序和决定

1. 行政委员会每一成员有权按其依第19条规定所获得的表决票数投票, 但不能将这些表决票数分开。

2. 行政委员会作出任何决定时所需的多数与该决定由理事会作出时所需相同。

3. 任何成员有权依理事会在其议事规则内所规定的条件, 针对行政委员会的任何决定向理事会提出申诉。

第 22 条

行政委员会开会的法定人数

行政委员会任何会议开会的法定人数为委员会全体成员过半数的出席, 且出席成员所拥有的表决票数至少为委员会全体成员表决票总数的三分之二。

第六章 执行主任和工作人员

第 23 条

执行主任和工作人员

1. 理事会应以特别表决任命执行主任。执行主任的任用条件应由理事会规定。
2. 执行主任是本组织的行政首长，负责履行他在施行本协定方面所承担的任何职责。
3. 理事会与执行主任协商后，应以特别表决方式任命高级官员，高级官员的任用条件由理事会决定。
4. 执行主任应按照理事会订立的条例和作出的决定，任命其他工作人员。
5. 理事会按第8条规定通过规则和条例，以确定秘书处一切成员服务的根本条件和基本权利及其职责和义务。
6. 执行主任和任何工作人员不得在制糖业或糖贸易方面拥有任何经济利益。
7. 执行主任和工作人员不得就他们依本协定应负的职责，寻求或接受任何成员或本组织以外任何当局的指示。他们应避免任何可能有损其只对本组织负责的国际官员地位的行动。各成员应尊重执行主任和工作人员纯为国际性质的职责，不得企图影响他们执行其职责。

第七章 财政

第 24 条

费用

1. 出席理事会、行政委员会或理事会或行政委员会所属任何委员会代表团的费用，由各有关成员负担。
2. 实施本协定所需的费用，由各成员每年的分摊额支付，分摊额按照第25条评定。成员如请求特别服务，理事会可要求该成员给付费用。
3. 应为本协定的实施，设立适当的帐目。

第 25 条

行政预算的核定和成员的分摊额

1. 为本条之目的，成员共需持有 2,000 表决票。
2. (a) 每一成员应持有附件中所载明的表决票数，按以下(d)项加以调整。
(b) 每一成员至少应有6票。
(c) 表决票数不应为分数。应许可在计算过程中进行四舍五入，以确保所有表决票数都得到分配。
(d) 附件中所载在本协定生效时未经处理的票数应在附件中所载持有 6票之成员以外的个别成员间进行分配。未经分配的表决票数应按其在附件中所列的票数同持有票数超过6票的所有成员所持有的总票数的比率予以分配。

3. 每年应按下列程序修订表决票数：

- (a) 每年，包括本协定生效的那一年，应于国际糖组织《糖年鉴》出版之时为每一成员算定一个综合吨基数，这一综合吨基数应为：

该成员对自由市场出口的35%

加上

该成员特殊安排出口的15%

加上

该成员从自由市场进口的35%

加上

该成员特殊安排进口的15%。

用于算定以上每一类别中每一成员综合吨基数的数据应为最新版国际糖组织《糖年鉴》中所刊布各该类别前四年数值中数值最高的那三年的平均数。每一成员在所有成员综合吨基数总值中的份额应由执行主任算定。所有上述数据应于进行计算时分发给各成员。

- (b) 每一成员的表决票数应于本协定生效后第二年和随后各年按各该成员在所有成员综合吨基数总值中之份额的变化情况进行调整。

- (c) 持有6票的成员除非它在所有成员综合吨基数总值中之份额超过0.3%，就不应该按照上列(b)项的规定向上调整。

4. 如果某一或若干成员于本协定生效后加入，其表决票数应按参照以上第2和第3款调整过的附件予以确定。如果加入的成员未经载于附件，理事会应决定分配给各该成员的表决票数。在未经载于附件的各该加入成员接受理事会所分配的表决票数以后，现有成员的表决票数应予重新分配，以便使表决票的总数仍为 2,000 票。

5. 在某一或若干成员退出的情形下，退出成员的表决票数应该按照余下成员在所有余下成员表决票总数中的份额的比例重新分配，以便使表决票的总数仍为 2,000 票。

6. 过渡性安排：

- (a) 下列规定只适用于1992年12月31日截止的1987年国际糖协定并且仅限于本协定生效后的头两个日历年(即截至1994年12月31日)。

- (b) 于1993年分配给每一成员的表决票总数不应超过 1.33 乘以该成员根据1987年国际糖协定在1992年持有的票数，1994年票数不应超过1.66 乘以该成员依1987年国际糖协定在1992年持有的表决票数。

- (c) 为了确定每一表决票预算摊款的目的，由于适用以上第 6 款(b)项未经处理的表决票数不应重新分配给其它成员。因此，每一表决票的预算摊款将按减少了的所有表决票总数予以确定。

7. 第26条第2款中关于因不履行义务而中止行使表决权的规定不应适用于本条。

8. 理事会应于每年下半年核定本组织下一年的行政预算，并应于头两年顾及本条第 6 款的规定确定根据这一预算需由成员按每票缴付的分摊额。

9. 每一成员对行政预算的分摊额之计算为每票分摊额乘以该成员依本条所持有的以下表决票数：

- (a) 行政预算核定完毕时为成员者，它当时所持有的表决票数，以及

(b) 行政预算核定之后才成为成员者，它成为成员时所持有的表决票数，此数额依(各)预算期余下期间按比例调整；对其它成员评定的分摊额不得改动。

10. 若协定生效时距其第一个完整年度的开始尚有八个月以上的时间，理事会应在其第一届会议上核定从当时到第一个完整年度开始为止的时期中的行政预算。否则，第一个行政预算应包括起始期和第一个完整年度。

11. 理事会可用特别表决方式采取它认为适当的措施，以减少本协定第一年度行政预算核定之时成员数可能不多或其后成员数大为减少而对分摊额产生的影响。

第 26 条

分摊额的缴付

1. 成员应按各自的宪法程序缴付每一年度的行政预算分摊额。每一年度的行政预算分摊额，应以可自由兑换货币缴付，并于该年度的第一日付款；成员参加本组织的那一个年度的分摊额，应于它们成为成员的那一日缴付。

2. 如一成员在本条第1款规定缴付分摊额之日起四个月后仍未缴清其行政预算分摊额，执行主任应要求该成员尽快缴付。在执行主任提出要求两个月后，如该成员仍未缴付其分摊额，则其在理事会和行政委员会的表决权应被中止，直到缴清分摊额时为止。

3. 理事会得以特别表决决定两年未交分摊额的成员停止享受成员的权利和/或停止为预算目的核算其分摊额。该成员仍旧有责任承担本协定所规定的任何其他财政义务。成员缴付欠款即可恢复成员权利。成员所缴付的任何欠款将首先记入欠款的贷方，而不是记入现期分摊款的贷方。

第 27 条

帐目的审计和公布

每一年度结束后，应尽快向理事会提出由独立审计员证明无误的本组织该年度的财务报表，请它核定公布。

第八章 成员的一般性承诺

第 28 条

成员的承诺

各成员承诺，采取必要措施以便能够履行本协定规定的义务，并彼此通力合作，力求贯彻本协定的宗旨。

第 29 条

劳工标准

各成员应确保各自制糖业保持公平的劳工标准，并尽力设法提高糖生产各部门农业工人和产业工人以及甘蔗及甜菜种植者的生活水平。

第 30 条

所涉环境问题

成员应适当考虑糖生产的一切阶段所涉环境问题。

第 31 条

成员的财务责任

每一成员对本组织和对其他成员的财务责任只限于其在理事会按本协定核定的行政预算分摊额方面的义务。

第九章 资料 and 研究报告

第 32 条

资料 and 研究报告

1. 本组织应作为一个中心，收集并发表关于世界糖（视情况包括粗糖和精糖）及其他甜剂生产、价格、出口和进口、消费和储存的统计资料和研究报告以及关于糖税和其他甜剂税的统计资料和研究报告。

2. 各成员保证在议事规则可能规定的时间内提供议事规则中可能列为使本组织能够根据本协定履行职责所必需的一切可得的统计数字及资料。必要时，本组织可采用自其他来源取得的有关资料。凡足以透露生产、加工或销售糖的人士或公司的经营情况的资料，本组织均不得发表。

第 33 条

市场评估、消费和统计

1. 理事会应设立一糖市场评估、消费和统计委员会，委员会由所有成员组成，并由执行主任担任主席。

2. 委员会应不间断地审查同世界糖及其他甜剂经济有关的问题，并将其审议结果通报各成员，为此，委员会通常应每年分两次举行会议。委员会在审查中应考虑到本组织依照第32条收集的一切有关资料。

3. 委员会应在下列领域开展工作：

- (a) 编制糖统计资料和糖的生产、消费、储存、国际贸易和价格的统计分析；
- (b) 分析市场行为及其影响因素，特别注意发展中国家在世界贸易中的参与情况；
- (c) 分析糖的需求，包括任何形式的天然和人造替代品的使用对世界糖贸易和消费的影响；
- (d) 理事会核准的其他问题。

4. 理事会应每年审议执行主任编拟的附有估算资源要求的计划工作方案草案。

第十章 研究与发展

第 34 条

研究与发展

为实现第1条所列宗旨，理事会可协助开展糖经济科学研究与发展工作及此一领域成果的推广工作。为此，理事会可与国际组织及研究机构合作，但理事会不因此而承担额外的财政义务。

第十一章 拟订一项新协定

第 35 条

拟订一项新协定

1. 理事会可研究谈判制订新的国际糖协定的可行性，包括制订带有经济条款的协定的可能性，并向成员报告和提出其认为适当的建议。

2. 理事会可在认为适当之时请联合国贸易和发展会议秘书长召集谈判会议。

第十二章 最后条款

第 36 条

保管人

兹指定联合国秘书长为本协定保管人。

第 37 条

签 字

本协定自1992年5月1日起, 至12月31日止, 在联合国总部任由应邀出席1992年联合国糖会议的各国政府签字。

第 38 条

批准、接受和认可

1. 本协定应由各签字国政府按照本国宪法程序予以批准、接受或认可。
2. 批准书、接受书或认可书至迟应在1992年12月31日交存联合国秘书长。不过, 对未能在该日期交存文书的签字国政府, 理事会可延长其交存文书期限。

第 39 条

暂时适用的通知

1. 有意批准、接受或认可本协定的签字国政府, 或理事会已为确定加入条件但尚未能交存文书的政府, 可随时通知保管人, 表示它将在本协定根据第40条生效时, 或如果本协定已经生效, 在某一确切日期, 暂时适用本协定。
2. 一国政府如根据本条第1款提出通知表示将在本协定生效时, 或如果本协定已经生效, 在某一确切日期适用本协定, 应自通知提出时成为本协定的暂时成员, 俟它交存了批准书、接受书、认可书或加入书之后即转为正式成员。

第 40 条

生 效

1. 本协定应于1993年1月1日或其后任何一日确定生效, 条件是届时已有按照本协定附件规定的分配拥有表决权数60%的政府交存批准书、接受书、认可书或加入书。
2. 若到1993年1月1日本协定未能按本条第1款规定生效, 则应暂时生效, 条件是届时已有符合本条第1款之百分比要求的政府交存批准书、接受书或认可书或暂时适用通知书。
3. 若到1993年1月1日尚未达到本条第1或第2款规定的本协定生效所需百分比, 联合国秘书长应请已交存批准书、接受书或认可书或暂时适用通知书的政府决定本协定是否应在它们可能决定的日期全部或部分在它们彼此间确定生效或暂时生效。若本协定依本款暂时生效, 随后应在满足了本条第1款规定的条件后确定生效, 对此无需作出进一步决定。
4. 在本协定依本条第1、第2或第3款生效之后交存批准书、接受书、认可书或加入书或暂时适用通知书的政府, 其上述文书或通知书自交存之日起有效, 暂时适用通知书应依第39条第1款的规定办理。

第 41 条

加 入

本协议开放给所有各国政府按照理事会规定的条件加入。一国自加入起即视为已列入本协议附件，并持有加入条件中规定的表决票数。加入以向保管人交存加入书为之。加入书须声明该国政府接受理事会规定的一切条件。

第 42 条

退 出

1. 任何成员均可于本协议生效后随时向保管人提出书面退出通知，退出本协议。该成员应同时将它所采取的行动以书面方式通知理事会。
2. 本条规定的退出，应于保管人收到通知后30日生效。

第 43 条

清算帐目

1. 理事会应决定如何公平地同退出本协议，或因其他原因停止为本协议缔约方的成员清算帐目。本组织保留此类成员已付的任何款项。此类成员有义务支付其所欠本组织款项。
2. 本协议终止时，本条第1款所述之任何成员无权分享本组织清理的收益或其他资产，也不须承担本组织任何亏损的任何部分。

第 44 条

修正案

1. 理事会得以特别表决向各成员建议本协议的修正案。理事会可规定时间，每一成员应在该规定时间后向保管人提出接受该修正案的通知。在保管人收到按第25条确定的依第11条拥有所有成员总票数中至少三分之二之成员的接受通知100天后，或此后在理事会以特别表决决定的日期，修正案应开始生效。理事会可规定时间，每一成员应在该规定时间内向保管人提出接受该修正案的通知，如至该时修正案仍未生效，即应视为撤回。理事会应向保管人提供必要情报以判定收到的接受通知数是否已足使修正案生效。
2. 至修正案生效日尚未提出接受通知的任何成员，应自该日起停止为本协议缔约方，除非该成员向理事会证明，它无法及时提出接受通知是由于完成宪法程序上的困难，且理事会决定延长该成员的接受期间。该成员在提出接受修正案的之前，不应受该修正案约束。

第 45 条

有效期、延长和终止

1. 本协定除根据本条第2款延长或根据本条第3款提前终止外,应保持有效,直到1995年12月31日为止。
2. 理事会可采取特别表决方式将本协定延长到1995年12月31日以后的几个接连的期间,每个延长期间不得超过两年。成员如不接受本协定的此种延长,应通知理事会,并自该延长期开始起不再为本协定缔约方。
3. 理事会可随时以特别表决方式决定终止本协定,终止日期和条件由理事会决定。
4. 本协定终止后,本组织应在进行其清理所需期间内继续存在,并具有为进行这项工作所需的权力和执行所需的职责。
5. 理事会应将依本条第2或第3款所采取的任何行动通知保管人。

第 46 条

过渡措施

1. 若按照1987年国际糖协定,已做、待做或漏做的任何事项的后果,就该协定的实施而言,应于其后一年内生效,此等后果在本协定下的效力一如1987年协定的条款为此而继续有效。
2. 本组织1993年的行政预算应由1987年国际糖协定理事会在1992年最后一届常会上暂时核定,但须经本协定理事会在1993年第一届会议上最后核定。

为此,下列签署人经正式授权,于所示日期在本协定下签字,以资证明。

公元一九九二年三月二十日订于日内瓦。本协定的阿拉伯文本、中文本、英文本、法文本、俄文本和西班牙文本具有同等效力。

附 件

为了第25条的目的对表决票数进行分配

阿尔及利亚	38	印度尼西亚	18
阿根廷	22	牙买加	6
澳大利亚	117	日本	176
奥地利	14	马达加斯加	6
巴巴多斯	6	马拉维	6
白俄罗斯	11	毛里求斯	15
伯利兹	6	墨西哥	49
玻利维亚	6	摩洛哥	14
巴西	94	尼加拉瓜	6
保加利亚	18	挪威	19
喀麦隆	6	巴拿马	6
哥伦比亚	18	巴布亚新几内亚	6
刚果	6	秘鲁	9
哥斯达黎加	6	菲律宾	12
科特迪瓦	6	大韩民国	59
古巴	151	罗马尼亚	18
多米尼加共和国	23	俄罗斯联邦	135
厄瓜多尔	6	南非	46
埃及	37	斯威士兰	13
萨尔瓦多	6	瑞典	15
欧经共同体	332	瑞士	18
斐济	12	泰国	85
芬兰	16	土耳其	21
加纳	6	乌干达	6
危地马拉	16	坦桑尼亚联合共和国	6
圭亚那	6	美利坚合众国	178
洪都拉斯	6	乌拉圭	6
匈牙利	9	津巴布韦	8
印度	38		
		总数	2000

• 不参加1992年联合国糖会议，但因该国现为1987年国际糖协定所设国际糖组织的成员而予列入。

[For the signatures, see p. 327 of this volume — Pour les signatures, voir p. 327 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО САХАРУ 1992 ГОД

ГЛАВА I. ЦЕЛИ

Статья 1

Цели

Цели Международного соглашения по сахару 1992 года (в дальнейшем именуемого "настоящее Соглашение") в свете положений резолюции 93 (IV), принятой Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, состоят в следующем:

- a) обеспечивать расширение международного сотрудничества в области мирового рынка сахара и связанных с этим вопросов;
- b) обеспечивать форум для межправительственных консультаций по вопросам сахара и путей улучшения положения в мировой экономике сахара;
- c) способствовать развитию торговли путем сбора и предоставления информации о положении на мировом рынке сахара и других подслащающих веществ;
- d) содействовать повышению спроса на сахар, особенно для использования в нетрадиционных целях.

ГЛАВА II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 2

Определения

Для целей настоящего Соглашения:

1. "Организация" означает Международную организацию по сахару, упомянутую в статье 3;
2. "Совет" означает Международный совет по сахару, упомянутый в пункте 3 статьи 3;
3. "участник" означает Сторону настоящего Соглашения;
4. "специальное большинство голосов" означает большинство голосов, составляющее не менее двух третей голосов, поданных присутствующими и голосующими участниками, при условии, что эти голоса поданы не менее чем двумя третями из числа присутствующих и голосующих участников;
5. "простое большинство голосов" означает большинство голосов, составляющее более половины общего числа голосов присутствующих и голосующих участников, при условии, что эти голоса поданы не менее чем половиной из числа присутствующих и голосующих участников;

любая ссылка в настоящем Соглашении на "правительство" или "правительства" рассматривается как включающая ссылку на Бразильское

Участие межправительственных организаций

Статья 5

Каждая Сторона настоящего Соглашения выражает участие в Организации.

Участие в Организации

Статья 4

1. Международная организация по сахару, учрежденная в рамках Международного соглашения по сахару 1968 года и сохраненная в рамках Международных соглашений по сахару 1973, 1977, 1984 и 1987 годов, продолжает свою деятельность с целью осуществления настоящего Соглашения и контроля за его выполнением, при этом состав участников, полномочия и функции Организации определяются настоящим Соглашением.
2. Штаб-квартира Организации находится в Лондоне, если Совет специальных большинства голосов не примет иного решения.
3. Организация осуществляет свои функции через Международный совет по сахару, его Административный комитет и его Исполнительного Директора и персонал.

Продолжение деятельности, штаб-квартира и структура
Международной организации по сахару

Статья 3

ГЛАВА III. МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО САХАРУ

6. "год" означает календарный год;
7. "сахар" означает сахар в любом из его принятых в торговле видов, полученных из сахарного тростника или сахарной свеклы, включая пищевую мелассу и мелассы высших сортов, сиропы и любые другие виды жидкого сахара, однако не включает конечные мелассы или низкосортные виды нецентрифугированного сахара, произведенного принятыми методами;
8. "вступление в силу" означает дату вступления настоящего Соглашения в силу временно или окончательно, как это предусматривается в статье 4b);
9. "свободный рынок" означает общий объем нетто-импорта на мировом рынке, за исключением нетто-импорта, выполняемого результатом действия специальных соглашений, как они определяются в главе IX Международного соглашения по сахару 1977 года;
10. "мировой рынок" означает международный рынок сахара и включает как торговлю сахаром на свободном рынке, так и торговлю сахаром в рамках специальных соглашений, как они определяются в главе IX Международного соглашения по сахару 1977 года.

экономическое сообщество и на любую другую межправительственную организацию, имеющую полномочия в отношении ведения переговоров, заключения и применения международных соглашений, в частности товарных соглашений. Соответственно, любая ссылка в настоящем Соглашении на его подписание, ратификацию, принятие или утверждение, на уведомление о его временном применении или на присоединение к нему рассматривается в отношении таких межправительственных организаций как включающая ссылку на подписание, ратификацию, принятие или утверждение, на уведомление о временном применении или на присоединение со стороны таких межправительственных организаций.

Статья 6

Привилегии и иммунитет

1. Организация является международным юридическим лицом.
2. Организация имеет право заключать договоры, приобретать движимое и недвижимое имущество и распоряжаться им и возбуждать дела в суде.
3. Статус, привилегии и иммунитеты Организации на территории Соединенного Королевства продолжают регулироваться Соглашением о штаб-квартире между правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Международной организацией по сахару, подписанным в Лондоне 29 мая 1969 года, с такими поправками, которые могут быть необходимыми для надлежащего осуществления настоящего Соглашения.
4. Если местопребывание Организации переводится в страну, которая является участником Организации, то указанный участник в кратчайший срок заключает с Организацией соглашение, подлежащее утверждению Советом, относительно статуса, привилегий и иммунитетов Организации, ее Исполнительного директора, персонала и экспертов, а также представителей участников в период их пребывания в указанной стране с целью осуществления своих функций.
5. При отсутствии иных договоренностей в отношении налогообложения, применяемых в соответствии с соглашением, предусмотренным в пункте 4 настоящей статьи, а также в период до заключения такого соглашения новая принимающая страна-участник:
 - a) освобождает от налогообложения суммы вознаграждения, выплачиваемые Организацией своим сотрудникам, за тем исключением, что указанное освобождение не распространяется на граждан самой принимающей страны-участника; и
 - b) освобождает от налогообложения активы, доходы и прочее имущество Организации.
6. Если местопребывание Организации переводится в страну, которая не является участником Организации, то Совет до указанного перевода получает письменное заверение от правительства этой страны в том, что:
 - a) оно в кратчайший срок заключит с Организацией соглашение в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи; и
 - b) в период до заключения такого соглашения предоставит освобождение от налогов, упомянутое в пункте 5 настоящей статьи.
7. Совет прилагает усилия к тому, чтобы указанное в пункте 4 настоящей статьи соглашение с правительством страны, в которую переводится местопребывание Организации, было заключено до такого перевода.

ГЛАВА IV. МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО САХАРУ

Статья 7

Состав Международного совета по сахару

1. Высшим органом Организации является Международный совет по сахару, в состав которого входят все участники Организации.
2. Каждый участник имеет в Совете одного представителя и, если сочтет целесообразным, одного или нескольких заместителей представителя. Участник может, кроме того, назначить одного или нескольких советников при своем представителе или заместителях представителя.

Статья 8

Полномочия и функции Совета

1. Совет обладает всеми полномочиями и выполняет или обеспечивает выполнение всех функций, которые необходимы для проведения в жизнь положений настоящего Соглашения и продолжения ликвидации Фонда финансирования запасов, учрежденного согласно статье 49 Международного соглашения по сахару 1977 года, в соответствии с полномочиями, которые были переданы Советом по этому соглашению Совету по Международному соглашению по сахару 1984 года и Международному соглашению по сахару 1987 года согласно пункту 1 статьи 8 последних.
2. Совет специальным большинством голосов утверждает правила и положения, которые необходимы для выполнения положений настоящего Соглашения и не противоречат ему, включая правила процедуры Совета и его комитетов, финансовые правила и правила о персонале Организации. Совет может предусмотреть в своих правилах процедуры такую процедуру, на основании которой решения по отдельным вопросам могут быть приняты Советом без созыва заседания.
3. Совет ведет такую документацию, которая необходима для выполнения им своих функций по настоящему Соглашению, а также любую иную документацию, которую он сочтет необходимой.
4. Совет публикует годовой отчет и любую иную информацию, которую он сочтет необходимой.

Статья 9

Председатель и заместитель Председателя Совета

1. На каждый год Совет избирает из числа делегаций Председателя и заместителя Председателя, которые могут быть переизбраны и выполняют свои обязанности без вознаграждения со стороны Организации.
2. В случае отсутствия Председателя его обязанности выполняет заместитель Председателя. В случае временного отсутствия как Председателя, так и заместителя Председателя или постоянного отсутствия одного из них или обоих Совет может избрать из числа делегаций новых должностных лиц для временного или постоянного исполнения обязанностей, в зависимости от обстоятельств.

3. Ни Председатель, ни какое-либо другое должностное лицо, председательствующее на заседании Совета, не участвует в голосовании. Однако они могут назначить другое лицо для осуществления права голоса участника, которого они представляют.

Статья 10

Сессии Совета

1. Совет, как правило, проводит одну очередную сессию ежегодно.
2. Кроме того, Совет собирается также на специальные сессии во всех случаях, когда он принимает решение об этом, или по просьбе:
 - a) любых пяти участников;
 - b) двух или более участников, располагающих совместно 250 голосами или более на основании статьи 11, как предусматривается в статье 25; или
 - c) Административного комитета.
3. Извещение о созыве сессий рассылается участникам, по крайней мере, за 30 календарных дней до их открытия, за исключением экстренных случаев, когда такое извещение рассылается, по крайней мере, за 10 календарных дней до открытия сессии.
4. Сессии проводятся в штаб-квартире Организации, если Совет специальным большинством голосов не принимает иного решения. Если какой-либо участник предлагает Совету провести сессию не в штаб-квартире Организации, а в ином месте и Совет согласен поступить таким образом, то такой участник оплачивает связанные с этим дополнительные расходы.

Статья 11

Распределение голосов

1. Для целей голосования по настоящему Соглашению участники располагают в общей сложности 2 000 голосов, распределенными в соответствии с положениями статьи 25.
2. В случае временного лишения участника права голоса на основании пункта 2 статьи 26 настоящего Соглашения, его голоса распределяются между другими участниками согласно их долям, как предусматривается в статье 25. Такая же процедура применяется при восстановлении участником своего права голоса, т.е. этот участник включается в распределение голосов.

Статья 12

Процедура голосования в Совете

1. Каждый участник имеет право подавать то число голосов, которым он располагает согласно статье 11, как предусматривается в статье 25. Он не имеет права делить эти голоса.

2. Путем письменного извещения Председателя любой участник может уполномочить любого другого участника представлять его интересы и подавать его голоса на любом заседании или заседаниях Совета. Копия таких полномочий рассматривается любым комитетом по проверке полномочий, который может быть создан в соответствии с правилами процедуры Совета.

3. Участник, уполномоченный другим участником подавать голоса, которыми последний располагает согласно статье 11, как предусматривается в статье 25, подает эти голоса в соответствии с данными ему полномочиями и с пунктом 2 настоящей статьи.

Статья 13

Решения Совета

1. Все решения и все рекомендации Совета принимаются в принципе консенсусом. При отсутствии консенсуса решения и рекомендации принимаются простым большинством голосов, если только настоящим Соглашением не предусматривается специальное большинство голосов.

2. При подсчете числа голосов, необходимого для принятия Советом любого решения, голоса участников, воздержавшихся от голосования, не учитываются и эти участники не считаются "голосующими" для целей определений 4 или 5 статьи 2 в зависимости от конкретного случая. Если какой-либо участник воспользуется положениями статьи 12 и его голоса подаются на заседании Совета, то такой участник для целей пункта 1 настоящей статьи считается присутствующим и голосующим.

3. Все решения Совета, принятые в соответствии с настоящим Соглашением, являются обязательными для участников.

Статья 14

Сотрудничество с другими организациями

1. Совет принимает любые надлежащие меры для организации консультаций или сотрудничества с Организацией Объединенных Наций и ее органами, в частности с Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, и с Продовольственной и сельскохозяйственной организацией, а также другими специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций и межправительственными организациями по мере необходимости.

2. Учитывая особую роль Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию в международной торговле сырьевыми товарами, Совет должным образом информирует Конференцию Организации Объединенных Наций по торговле и развитию о своей деятельности и программах работы.

3. Совет может также принимать любые необходимые меры для поддержания эффективных контактов с международными организациями поставщиков сырья для сахарной промышленности, торговых фирм и производителей сахара.

Статья 15

Взаимоотношения с Общим фондом для сырьевых товаров

1. Организация в полной мере использует средства Общего фонда для сырьевых товаров.
2. В отношении осуществления любого проекта согласно пункту 1 настоящей статьи Организация не выступает в качестве учреждения-исполнителя и не несет никаких финансовых обязательств по гарантиям, предоставленным индивидуальными участниками или другими образованиями. Никакой участник не несет ответственности в силу своего членства в Организации за любые обязательства, возникающие в связи с заимствованием средств или предоставлением кредитов любым другим участником или образованием в связи с такими проектами.

Статья 16

Приглашение наблюдателей

1. Совет может пригласить любое государство, не являющееся участником, присутствовать на любом из своих заседаний в качестве наблюдателя.
2. Совет может также пригласить любую из организаций, упомянутых в пункте 1 статьи 14, присутствовать на любом из своих заседаний в качестве наблюдателя.

Статья 17

Кворум на заседаниях Совета

Кворум на любом заседании Совета составляет присутствие более двух третей всех участников, при этом присутствующие участники должны располагать по меньшей мере двумя третями общего количества голосов всех участников согласно статье 11, как предусматривается в статье 25. Если в назначенный день кворум отсутствует на трех заседаниях подряд, то заседание Совета откладывается на семь дней; с указанного момента и до конца данной сессии кворум составляет присутствие более половины всех участников, при этом присутствующие участники должны представлять более половины общего количества голосов всех участников согласно статье 11, как предусматривается в статье 25. Представительство в соответствии с пунктом 2 статьи 12 рассматривается как присутствие участника.

ГЛАВА V. АДМИНИСТРАТИВНЫЙ КОМИТЕТ

Статья 18

Состав Административного комитета

1. Административный комитет состоит из 18 членов. Десять из них в принципе являются десятью участниками, вносящими крупнейшие финансовые взносы в каждом году, и восемь членов избираются из оставшегося числа участников Совета.
2. Если один или несколько участников из числа десяти участников, вносящих крупнейшие финансовые взносы в каждом году, не хотят быть автоматически

назначенными в состав Административного комитета, то недостающее число членов заполняется путем назначения участника или участников, вносящих следующие по величине крупнейшие финансовые взносы и желающих входить в его состав. После того как таким образом будут назначены эти десять членов Административного комитета, остальные восемь членов Комитета избираются из оставшегося числа участников Совета.

3. Выборы дополнительных восьми членов проводятся каждый год на основе голосования в соответствии со статьей 11, как предусматривается в статье 25. Участники, назначенные в состав Административного комитета в соответствии с положениями пунктов 1 или 2 настоящей статьи, не имеют права голоса в ходе этих выборов.

4. Ни один участник не имеет права заседать в Административном комитете, если он не уплатил полностью своих взносов в соответствии со статьей 26.

5. Каждый член Административного комитета назначает одного представителя и, кроме того, может назначить одного или более заместителей представителя и советников. Помимо этого, все участники Совета имеют право присутствовать на заседаниях Комитета в качестве наблюдателей, и им может быть предложено выступить.

6. Административный комитет избирает своего Председателя и заместителя Председателя на каждый год. Председатель не имеет права голоса и может быть переизбран. В отсутствие Председателя его обязанности исполняет заместитель Председателя.

7. Административный комитет обычно заседает три раза в год.

8. Административный комитет проводит свои заседания в штаб-квартире Организации, если только он не примет иного решения. Если какой-либо участник предлагает Административному комитету провести заседания не в штаб-квартире Организации, а в ином месте и Административный комитет согласен поступить таким образом, то такой участник оплачивает связанные с этим дополнительные расходы.

Статья 19

Выборы в Административный комитет

1. Члены, отбираемые из числа участников, вносящих крупнейшие финансовые взносы в каждом году, в соответствии с процедурой, определенной в пунктах 1 или 2 статьи 18, назначаются в состав Административного комитета.

2. Выборы дополнительных восьми членов Административного комитета проводятся в Совете. Каждый участник, имеющий на это право, в соответствии с положениями пунктов 1, 2 и 3 статьи 18 отдает все голоса, которыми он располагает согласно статье 11, как предусматривается в статье 25, только одному кандидату. Любой участник может отдать другому кандидату любые голоса, которые он имеет право использовать в соответствии с пунктом 2 статьи 12. Избранными считаются восемь кандидатов, получивших наибольшее число голосов.

3. Если какой-либо член Административного комитета временно лишается права голоса в силу любого из соответствующих положений настоящего Соглашения, то каждый участник, который проголосовал за него или передал ему свои голоса в соответствии с настоящей статьей, может в течение периода, когда действует такое временное лишение права голоса, передать свои голоса любому другому члену Комитета.

4. Если какой-либо участник, назначенный в Комитет в соответствии с положениями пунктов 1 или 2 статьи 18, перестает быть участником Организации, то он замещается участником, вносящим следующий по величине крупнейший финансовый взнос и желающим войти в состав Комитета, и тогда, если это необходимо, проводится голосование с целью избрания дополнительно выбираемого члена Комитета. Если какой-либо участник, избранный в Комитет, перестает быть участником Организации, то проводятся выборы с целью замещения этого участника, входящего в Комитет. Любой участник, который проголосовал за участника, переставшего быть участником Организации, или передал ему свои голоса и который не голосует за участника, избираемого для заполнения вакансии в Комитете, может передать свои голоса другому члену Комитета.

5. При особых обстоятельствах и после проведения консультаций с членом Административного комитета, за которого он проголосовал или которому он передал свои голоса в соответствии с положениями настоящей статьи, участник может отозвать свои голоса у этого члена на оставшуюся часть года. Такой участник может затем передать эти голоса другому члену Административного комитета, но не может отозвать эти голоса у такого другого члена на оставшуюся часть данного года. Член Административного комитета, у которого были отозваны голоса, сохраняет свое место в Административном комитете на оставшуюся часть данного года. Любое действие, предпринятое в соответствии с положениями настоящего пункта, вступает в силу после того, как Председатель Административного комитета будет проинформирован о нем в письменном виде.

Статья 20

Передача Советом своих полномочий Административному комитету

1. Совет может специальным большинством голосов передать Административному комитету осуществление любых или всех своих полномочий, за исключением следующих:

- a) местонахождение штаб-квартиры Организации согласно пункту 2 статьи 3;
- b) назначение Исполнительного директора и любого старшего должностного лица согласно статье 23;
- c) утверждение административного бюджета и установление размера взносов согласно статье 25;
- d) любые обращения с просьбой к Генеральному секретарю Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию о созыве конференции по проведению переговоров в соответствии с пунктом 2 статьи 35;
- e) рекомендации о внесении поправки согласно статье 44;
- f) продление или прекращение действия настоящего Соглашения согласно статье 45.

2. Совет может в любой момент аннулировать передачу любого полномочия Административному комитету.

Статья 21

Процедура голосования и принятие решений в Административном комитете

1. Каждый член Административного комитета имеет право подавать то число голосов, которое было им получено в соответствии с положениями статьи 19, и не может делить эти голоса.
2. Любое решение, принимаемое Административным комитетом, требует такого же большинства голосов, которое потребовалось бы Совету для принятия этого решения, и доводится до сведения Совета.
3. Любой участник имеет право обжаловать в Совете любое решение Административного комитета при соблюдении таких условий, которые Совет может предусмотреть в своих правилах процедуры.

Статья 22

Кворум на заседаниях Административного комитета

Кворум на любом заседании Административного комитета составляет присутствие более половины всех членов Комитета, при этом присутствующие члены должны представлять по меньшей мере две трети общего количества голосов всех членов Комитета.

ГЛАВА VI. ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР И ПЕРСОНАЛ

Статья 23

Исполнительный директор и персонал

1. Совет назначает Исполнительного директора специальным большинством голосов. Условия назначения Исполнительного директора устанавливаются Советом.
2. Исполнительный директор является главным административным должностным лицом Организации и несет ответственность за выполнение возлагаемых на него обязанностей по осуществлению положений настоящего Соглашения.
3. Совет после консультаций с Исполнительным директором назначает любое старшее должностное лицо специальным большинством голосов на таких условиях, которые он установит.
4. Исполнительный директор назначает других сотрудников персонала в соответствии с постановлениями и решениями Совета.
5. Совет, в соответствии со статьей 8, принимает правила и положения, определяющие основные условия службы, а также основные права, обязанности и обязательства всех сотрудников секретариата.
6. Ни Исполнительный директор, ни сотрудники персонала не могут иметь никаких финансовых интересов в сахарной промышленности или в торговле сахаром.
7. Ни Исполнительный директор, ни сотрудники персонала не запрашивают и не получают никаких указаний относительно своих обязанностей по настоящему

Соглашению от какого-либо участника или от любого органа вне Организации. Они воздерживаются от любых действий, которые могли бы отразиться на их статусе международных должностных лиц, ответственных только перед Организацией. Каждый участник уважает исключительно международный характер обязанностей Исполнительного директора и персонала и не пытается оказать на них влияние при исполнении ими своих обязанностей.

ГЛАВА VII. ФИНАНСЫ

Статья 24

Расходы

1. Расходы делегаций, участвующих в работе Совета, Административного комитета или любого из комитетов Совета или Административного комитета, покрываются соответствующими участниками.
2. Расходы, необходимые для осуществления положений настоящего Соглашения, покрываются за счет ежегодных взносов участников, размер которых устанавливается в соответствии со статьей 25. Однако, если какой-либо участник просит о предоставлении специальных услуг, Совет может потребовать от этого участника их оплаты.
3. Для осуществления положений настоящего Соглашения ведется соответствующая отчетность.

Статья 25

Утверждение административного бюджета и установление размеров взносов участников

1. Для целей настоящей статьи участники располагают 2 000 голосов.
2. а) Каждый участник располагает указанным в приложении количеством голосов, которое корректируется в соответствии с подпунктом d) ниже.
б) Ни один из участников не располагает менее чем 6 голосами.
в) Количество голосов не может выражаться дробным числом. Округление допускается в процессе подсчета и для обеспечения распределения полного количества голосов.
д) Предусмотренные в приложении голоса, которые не распределены на момент вступления настоящего Соглашения в силу, распределяются между отдельными участниками, кроме тех, которые располагают согласно приложению 6 голосами. Нераспределенные голоса распределяются в той же пропорции, в какой количество голосов, предусмотренных в приложении В, соотносится с общим количеством голосов всех участников, располагающих более чем 6 голосами.
3. Количество голосов пересматривается ежегодно по следующей процедуре:
а) Каждый год, включая год вступления в силу настоящего Соглашения, в момент опубликования Международной организацией по сахару "Ежегодника по

сахару* для каждого участника исчисляется выраженная в тоннах составная база, которая включает в себя:

35% объема экспорта этого участника на свободном рынке

плюс

15% общего объема экспорта этого участника по специальным соглашениям

плюс

35% объема импорта этого участника на свободном рынке

плюс

15% общего объема импорта этого участника по специальным соглашениям.

Данные, используемые для исчисления выраженной в тоннах составной базы для каждого участника, по каждой категории, приведенной выше, представляют собой среднюю величину этой категории за те три года из четырех лет, охваченных в самом последнем выпуске "Ежегодника по сахару" Организации, в которые зарегистрированы наиболее высокие показатели. Доля каждого участника в общей сумме выраженных в тоннах составных баз всех участников исчисляется Исполнительным директором. Все вышеупомянутые данные рассылаются участникам в то время, когда проводятся расчеты.

b) На второй и последующие годы после вступления в силу настоящего Соглашения количество голосов каждого участника корректируется на величину изменения его доли в общей сумме выраженных в тоннах составных баз всех участников по сравнению с его долей в общей сумме таких баз для того же состава участников за предыдущий год.

c) Количество голосов участников, располагающих 6 голосами, не пересматривается в сторону увеличения согласно положениям подпункта b) выше, за исключением тех случаев, когда их доля в общей сумме выраженных в тоннах составных баз всех участников превышает 0,3%.

4. В случае присоединения участника или участников после вступления в силу настоящего Соглашения количество их голосов определяется в соответствии с приложением с корректировкой на основании пунктов 2 и 3 выше. Если присоединяющийся участник или участники не перечислены в приложении к настоящему Соглашению, то Совет определяет количество голосов, предоставляемых этому участнику или участникам. После того, как присоединяющийся участник или участники, не перечисленные в приложении, выражают согласие с количеством голосов, предоставленных Советом, голоса существующих участников пересчитываются таким образом, чтобы общее количество голосов оставалось равным 2 000.

5. В случае выхода участника или участников голоса выходящего участника или участников перераспределяются среди оставшихся участников пропорционально их доле в общем количестве голосов всех оставшихся участников таким образом, чтобы общее количество голосов всех участников оставалось равным 2 000.

6. Меры переходного периода:

a) Нижеследующие положения применяются только к участникам Международного соглашения по сахару 1987 года с 31 декабря 1992 года и ограничиваются по времени двумя первыми календарными годами после вступления в силу настоящего Соглашения (т.е. действуют до 31 декабря 1994 года).

б) Общее количество голосов, предоставленных каждому участнику, в 1993 году не превышает 1,33 умноженных на количество голосов этого участника в 1992 году согласно Международному соглашению по сахару 1987 года, а в 1994 году не превышает 1,66, умноженных на количество голосов этого участника в 1992 году согласно Международному соглашению по сахару 1987 года.

с) Для целей установления размера взноса в расчете на один голос, голоса, не распределенные в силу применения пункта б) выше, не перераспределяются среди других участников. Следовательно, размер взноса в расчете на один голос будет определяться на основе уменьшенного общего количества голосов.

7. Положения пункта 2 статьи 26, касающиеся временного лишения права голоса в случае невыполнения обязательств, не применяются к настоящей статье.

8. Во второй половине каждого года Совет утверждает административный бюджет Организации на следующий год и определяет в расчете на один голос размеры взносов участников, необходимые для покрытия расходов по этому бюджету, причем в первые два года с учетом положений пункта б) настоящей статьи.

9. Взнос каждого участника в административный бюджет рассчитывается путем умножения размера взноса в расчете на один голос на количество голосов, которым он располагает на основании настоящей статьи, следующим образом:

а) для тех, кто является участником в момент окончательного утверждения административного бюджета, — на количество голосов, которыми они в тот момент располагают; и

б) для тех, кто становится участником после утверждения административного бюджета, — на количество голосов, которые они получают в момент вступления в Организацию в качестве участников, причем эта величина корректируется пропорционально оставшемуся периоду, охваченному бюджетом или бюджетами; размеры начисленных взносов других участников не меняются.

10. Если настоящее Соглашение вступает в силу более чем за восемь месяцев до начала первого полного года его действия, то Совет на своей первой сессии утверждает административный бюджет на период до начала первого полного года. В остальных случаях первый административный бюджет охватывает как первоначальный период, так и первый полный год.

11. Совет может специальным большинством голосов принять такие меры, которые он сочтет необходимыми, для того чтобы смягчить затрагивающие взносы участников последствия, вызванные возможным ограниченным составом участников в момент утверждения административного бюджета на первый год действия настоящего Соглашения или любыми значительными сокращениями состава участников впоследствии.

Статья 26

Уплата взносов

1. Участники уплачивают свои взносы в административный бюджет на каждый год в соответствии со своими конституционными процедурами. Взносы в административный бюджет на каждый год подлежат уплате в свободно конвертируемых валютах в первый день соответствующего года; взносы участников в отношении года, в котором они присоединились к Организации, подлежат уплате на ту дату, когда они становятся участниками.

2. Если в конце четырех месяцев после наступления даты, на которую его взнос подлежит уплате в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, какой-либо участник не уплатил полностью своего взноса в административный бюджет, Исполнительный директор предлагает этому участнику произвести платеж в кратчайший срок. Если по истечении двух месяцев после предложения Исполнительного директора участник все еще не уплатил свой взнос, то он временно лишается права голоса в Совете и в Административном комитете до тех пор, пока полностью не уплатит свой взнос.

3. Совет может специальным большинством голосов принять решение о том, что участник, не уплачивающий взносы в течение двух лет, перестает пользоваться правами участия и/или ему прекращается начисление взносов в целях бюджета. Он продолжает нести ответственность за выполнение любых других своих финансовых обязательств по настоящему Соглашению. Выплатив задолженность, участник вновь приобретает права участия. Любые платежи, произведенные участниками, имеющими задолженность, будут засчитываться в первую очередь в счет покрытия этой задолженности, а не в счет текущих взносов.

Статья 27

Ревизия и опубликование отчетности

В кратчайший срок по окончании каждого года Совету представляются для утверждения и опубликования заверенные независимым ревизором финансовые отчеты Организации за этот год.

ГЛАВА VIII. ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА УЧАСТНИКОВ

Статья 28

Обязательства участников

Участники обязуются принимать меры, необходимые для выполнения ими своих обязательств по настоящему Соглашению, и в полной мере сотрудничать друг с другом в достижении целей настоящего Соглашения.

Статья 29

Нормы, регулирующие условия труда

Участники обеспечивают соблюдение справедливых норм, регулирующих условия труда в сахарной промышленности, и, по мере возможности, стремятся повышать уровень жизни сельскохозяйственных и промышленных рабочих, занятых в различных отраслях производства сахара, а также занимающихся выращиванием сахарного тростника и сахарной свеклы.

Статья 30

Экологические аспекты

Участники уделяют надлежащее внимание экологическим аспектам на всех этапах производства сахара.

Статья 31

Финансовые обязательства участников

Финансовые обязательства каждого участника перед Организацией и перед другими участниками ограничиваются их обязательствами, касающимися взносов в административные бюджеты, утвержденные Советом по настоящему Соглашению.

ГЛАВА IX. ИНФОРМАЦИЯ И ИССЛЕДОВАНИЯ

Статья 32

Информация и исследования

1. Организация выступает в роли центра по сбору и публикации статистической информации и исследований по вопросам мирового производства, цен, экспорта и импорта, потребления и запасов сахара (включая соответственно сахар-сырец и рафинированный сахар) и других подслащивающих веществ, а также налогов на сахар и другие подслащивающие вещества.
2. Участники обязуются представлять в срок, который может быть установлен в правилах процедуры, все имеющиеся статистические данные и информацию, которая может быть определена в этих правилах как необходимая для осуществления Организацией ее функций по настоящему Соглашению. При необходимости Организация использует соответствующую информацию, которая может быть получена из других источников. Организация не публикует информацию, которая может быть использована для получения данных о деятельности лиц или компаний, занимающихся производством, переработкой или сбытом сахара.

Статья 33

Оценка рынка, потребление и статистика

1. Совет учреждает Комитет по оценке рынка, потреблению и статистике сахара, в состав которого входят все участники, под председательством Исполнительного директора.
2. Комитет постоянно проводит изучение вопросов, относящихся к мировой экономике сахара и других подслащивающих веществ, информирует участников о результатах своей деятельности и для этой цели проводит заседания, как правило, дважды в год. При проведении анализа Комитет принимает во внимание всю относящуюся к этому вопросу информацию, собранную Организацией в соответствии со статьей 32.
3. Комитет проводит работу в следующих областях:
 - а) подготовка статистических данных по сахару и проведение статистического анализа по вопросам производства, потребления и запасов сахара, международной торговли сахаром и цен на него;
 - б) анализ конъюнктуры рынка и влияющих на нее факторов с уделением особого внимания участию развивающихся стран в мировой торговле;

с) анализ спроса на сахар, включая последствия использования любых форм натуральных и искусственных заменителей сахара для мировой торговли сахаром и его потребления;

д) другие вопросы, утвержденные Советом.

4. Ежегодно Совет рассматривает проект перспективной программы работы с оценкой потребностей в ресурсах, подготовленный Исполнительным директором.

ГЛАВА X. ИССЛЕДОВАНИЯ И РАЗРАБОТКИ

Статья 34

Исследования и разработки

Для достижения целей, изложенных в статье 1, Совет может оказывать содействие в проведении научных исследований и разработок по вопросам положения в экономике сахара и в распространении результатов, полученных в этой области. С этой целью Совет может сотрудничать с международными организациями и исследовательскими институтами при условии, что при этом Совет не несет никаких дополнительных финансовых обязательств.

ГЛАВА XI. ПОДГОТОВКА НОВОГО СОГЛАШЕНИЯ

Статья 35

Подготовка нового соглашения

1. Совет может изучить возможность проведения переговоров по заключению нового международного соглашения по сахару, в том числе возможного соглашения с экономическими положениями, представить доклад участникам и дать такие рекомендации, которые он сочтет уместными.

2. Совет может, как только он сочтет уместным, направить просьбу Генеральному секретарю Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию о созыве конференции по проведению переговоров.

ГЛАВА XII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 36

Депозитарий

Депозитарием настоящего Соглашения назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 37

Подписание

Настоящее Соглашение открыто для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций с 1 мая по 31 декабря 1992 года правительством любой страны, приглашенной принять участие в Конференции Организации Объединенных Наций по сахару 1992 года.

Статья 38

Ратификация, принятие и утверждение

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими его правительствами согласно их соответствующим конституционным процедурам.
2. Ратификационные грамоты, документы о принятии или утверждении сдаются на хранение депозитарию не позднее 31 декабря 1992 года. Однако Совет может предоставить дополнительный срок тем подписавшим Соглашение правительствам, которые не могут сдать на хранение свои грамоты или документы к этой дате.

Статья 39

Уведомление о временном применении

1. Подписавшее настоящее Соглашение правительство, которое намеревается ратифицировать, принять или утвердить его, или правительство, для которого Совет установил условия присоединения, но которое еще не смогло сдать на хранение свою грамоту или документ, может в любое время уведомить депозитария о том, что оно будет применять настоящее Соглашение на временной основе либо с момента его вступления в силу в соответствии со статьей 40, либо, если оно уже вступило в силу, с указанной им даты.
2. Правительство, уведомившее в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи о том, что оно будет применять настоящее Соглашение либо с момента его вступления в силу, либо, если оно уже вступило в силу, с указанной им даты, является, начиная с этого момента, временным участником до тех пор, пока оно не сдаст на хранение свою ратификационную грамоту или документ о принятии, утверждении или присоединении и, таким образом, не станет участником.

Статья 40

Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение окончательно вступает в силу 1 января 1993 года или в любой день после этой даты, если к этому сроку ратификационные грамоты или документы о принятии, утверждении или присоединении будут сданы на хранение от имени правительств, располагающих 60% голосов, согласно распределению, установленному в приложении к настоящему Соглашению.
2. Если к 1 января 1993 года настоящее Соглашение не вступит в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, то оно вступает в силу на временной основе, если к этой дате ратификационные грамоты или документы о принятии или

утверждении, или уведомления о временном применении будут сданы на хранение от имени правительств, удовлетворяющих требованиям пункта 1 настоящей статьи в отношении процента голосов.

3. Если к 1 января 1993 года требуемый процент голосов для вступления настоящего Соглашения в силу в соответствии с пунктом 1 или пунктом 2 настоящей статьи не набран, то Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предлагает тем правительствам, от имени которых были сданы на хранение ратификационные грамоты или документы о принятии или утверждении, или уведомления о временном применении, принять решение о том, вступает ли настоящее Соглашение в силу в отношениях между ними окончательно или на временной основе, в целом или частично, начиная с даты, которую они могут определить. Если настоящее Соглашение вступает в силу на временной основе в соответствии с настоящим пунктом, то впоследствии оно вступит в силу окончательно после выполнения условий, изложенных в пункте 1 настоящей статьи, без необходимости принятия последующего решения.

4. Для правительства, от имени которого ратификационная грамота или документ о принятии, утверждении или присоединении, или уведомление о временном применении сданы на хранение после вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии с пунктами 1, 2 или 3 настоящей статьи, эта грамота, документ или уведомление вступают в силу со дня сдачи на хранение, а уведомление о временном применении - в соответствии с положениями пункта 1 статьи 39.

Статья 41

Присоединение

Настоящее Соглашение открыто для присоединения правительства всех государств на условиях, установленных Советом. После присоединения соответствующее государство считается включенным в приложение к настоящему Соглашению с указанием количества голосов, как предусмотрено в условиях присоединения. Присоединение осуществляется посредством сдачи на хранение депозитарию документа о присоединении. В документах о присоединении указывается, что данное правительство принимает все условия, установленные Советом.

Статья 42

Выход

1. Любой участник может выйти из настоящего Соглашения в любое время после вступления в силу настоящего Соглашения, направив депозитарию письменное извещение о выходе. Такой участник одновременно в письменной форме уведомляет Совет о предпринятом им шаге.

2. Выход из Соглашения, согласно настоящей статье, вступает в силу через 30 дней после получения извещения депозитарием.

Статья 43

Порядок урегулирования расчетов

1. Совет определяет порядок урегулирования расчетов, который он считает справедливым, с участником, который выходит из настоящего Соглашения или каким-либо иным образом перестает быть Стороной настоящего Соглашения.

Организация удерживает любые суммы, уже уплаченные этим участником. Такой участник обязан уплатить Организации любые причитающиеся с него суммы.

2. После прекращения действия настоящего Соглашения любой участник, упомянутый в пункте 1 настоящей статьи, не имеет права на какую-либо долю поступлений от ликвидации Организации или на какие-либо другие активы Организации; он также не покрывает никакую часть возможного дефицита Организации.

Статья 44

Поправки

1. Совет может специальным большинством голосов рекомендовать участникам поправку к настоящему Соглашению. Совет может установить срок, по истечении которого каждый участник уведомляет депозитария о принятии им указанной поправки. Поправка вступает в силу через 100 дней после получения депозитарием уведомлений о ее принятии от участников, располагающих не менее чем двумя третями голосов из общего количества голосов всех участников согласно статье 11, как предусматривается в статье 25, или в такой более поздний срок, который может быть установлен Советом специальным большинством голосов. Совет может установить срок, в пределах которого каждый участник уведомляет депозитария о принятии им поправки, и если к этому сроку поправка не вступает в силу, она считается снятой. Совет предоставляет депозитарию информацию, необходимую для того, чтобы определить, являются ли полученные уведомления о принятии достаточными для того, чтобы поправка вступила в силу.

2. Любой участник, от имени которого уведомление о принятии какой-либо поправки не было направлено к дате ее вступления в силу, перестает с указанной даты быть Стороной настоящего Соглашения, если только такой участник не убедит Совет в том, что ее принятие не могло быть обеспечено в срок ввиду затруднений в завершении его конституционных процедур, и Совет не решит продлить для такого участника срок, установленный для принятия поправки. Поправка не является обязательной для такого участника до тех пор, пока он не уведомит о своем принятии этой поправки.

Статья 45

Срок, продление и прекращение действия Соглашения

1. Настоящее Соглашение остается в силе до 31 декабря 1995 года, если его действие не будет продлено согласно пункту 2 настоящей статьи или прекращено раньше согласно пункту 3 настоящей статьи.

2. Совет может специальным большинством голосов продлевать настоящее Соглашение после 31 декабря 1995 года на последующие периоды, не превышающие в каждом случае двух лет. Любой участник, который не согласен с любым таким продлением настоящего Соглашения, информирует об этом Совет в письменной форме и перестает быть Стороной настоящего Соглашения с начала периода продления.

3. Совет может в любой момент специальным большинством голосов принять решение о прекращении действия настоящего Соглашения, и такое прекращение вступает в силу с той даты и на тех условиях, какие он может определить.

4. После прекращения действия настоящего Соглашения Организация продолжает существовать в течение такого периода времени, какой может потребоваться для

проведения ее ликвидации, и обладает такими полномочиями и выполняет такие функции, какие могут быть необходимыми для этой цели.

5. Совет уведомляет депозитария о любых мерах, принятых согласно пункту 2 или пункту 3 настоящей статьи.

Статья 46

Переходные мероприятия

1. Если в соответствии с Международным соглашением по сахару 1987 года последствия любых осуществляемых, подлежащих осуществлению или неосуществленным по недосмотру мероприятий должны были вступить в силу в последующем году для целей выполнения положений упомянутого Соглашения, то указанные последствия имеют ту же силу в соответствии с настоящим Соглашением, как если бы положения Соглашения 1987 года продолжали действовать для этих целей.

2. Административный бюджет Организации на 1993 год предварительно принимается Советом в рамках Международного соглашения по сахару 1987 года на его последней очередной сессии в 1992 году при условии окончательного утверждения Советом в рамках настоящего Соглашения на его первой сессии в 1993 году.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, поставили свои подписи под настоящим Соглашением в указанные даты.

СОВЕРШЕНО в Женеве двадцатого марта одна тысяча девятьсот девяносто второго года. Тексты настоящего Соглашения на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Распределение голосов для целей статьи 25

Австралия	117	Малави	6
Австрия	14	Марокко	14
Алжир	38	Мексика	49
Аргентина	22	Никарагуа	6
Барбадос	6	Норвегия	19
Беларусь	11	Объединенная Республика Танзания	6
Белиз	6	Панама*	6
Болгария	18	Папуа-Новая Гвинея*	6
Боливия	6	Перу	9
Бразилия	94	Республика Корея	59
Венгрия	9	Российская Федерация	135
Гайана	6	Румыния	18
Гана	6	Сальвадор	6
Гватемала	16	Свазиленд	13
Гондурас*	6	Соединенные Штаты Америки	178
Доминиканская Республика	23	Таиланд	85
ЕЭС	332	Турция	21
Египет	37	Уганда	6
Зимбабве	8	Уругвай	6
Индия	38	Фиджи	12
Индонезия	18	Филиппины	12
Камерун	6	Финляндия	16
Колумбия	18	Швейцария	18
Конго*	6	Швеция	15
Коста-Рика*	6	Эквадор	6
Кот-д'Ивуар	6	Южная Африка	46
Куба	151	Ямайка	6
Маврикий	15	Япония	176
Мадагаскар	6		
		Итого	2000

* Страна не участвовала в Конференции Организации Объединенных Наций по сахару 1992 года, но включена в перечень, поскольку является членом Международной организации по сахару, учрежденной согласно Международному соглашению по сахару 1987 года.

[For the signatures, see p. 327 of this volume — Pour les signatures, voir p. 327 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO INTERNACIONAL DEL AZÚCAR, 1992

CAPITULO I - OBJETIVOS

Artículo 1

Objetivos

Los objetivos del Convenio Internacional del Azúcar, 1992 (en adelante denominado este Convenio), habida cuenta de los términos de la resolución 93 (IV) aprobada por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, son:

- a) Conseguir una mayor cooperación internacional en los asuntos azucareros y las cuestiones relacionadas con los mismos;
- b) Proporcionar un foro para las consultas intergubernamentales sobre el azúcar y los medios de mejorar la economía azucarera mundial;
- c) Facilitar el comercio de azúcar mediante la recopilación y publicación de información sobre el mercado mundial de azúcar y otros edulcorantes;
- d) Promover el aumento de la demanda de azúcar, especialmente para usos no tradicionales.

CAPITULO II - DEFINICIONES

Artículo 2

Definiciones

A los efectos de este Convenio:

1. Por "Organización" se entiende la Organización Internacional del Azúcar a que se refiere el artículo 3;
2. Por "Consejo" se entiende el Consejo Internacional del Azúcar a que se refiere el párrafo 3 del artículo 3;
3. Por "Miembro" se entiende una Parte en el presente Convenio;
4. Por "votación especial" se entiende una votación que exija al menos dos tercios de los votos emitidos por los Miembros presentes y votantes, a condición de que estos votos sean emitidos por al menos las dos terceras partes del número de Miembros presentes y votantes;
5. Por "mayoría simple" se entiende una votación que exija más de la mitad del total de votos de los Miembros presentes y votantes, a condición de que estos votos sean emitidos por al menos la mitad del número de Miembros presentes y votantes;

6. Por "año" se entiende el año civil;

7. Por "azúcar" se entiende el azúcar en cualquiera de sus formas comerciales reconocidas derivadas de la caña de azúcar o de la remolacha azucarera, incluidas las melazas comestibles y finas, los jarabes y cualquier otra forma de azúcar líquido, pero el término no incluye las melazas finales ni las clases de azúcar no centrífugo de baja calidad producido por métodos primitivos;

8. Por "entrada en vigor" se entiende la fecha en que este Convenio entre en vigor provisional o definitivamente, según se dispone en el artículo 40;

9. Por "mercado libre" se entiende el total de las importaciones netas del mercado mundial, con excepción de las resultantes del funcionamiento de acuerdos especiales tal como se definen en el capítulo IX del Convenio Internacional del Azúcar, 1977;

10. Por "mercado mundial" se entiende el mercado azucarero internacional e incluye tanto el azúcar objeto de comercio en el mercado libre como el azúcar objeto de comercio en virtud de acuerdos especiales tal como se definen en el capítulo IX del Convenio Internacional del Azúcar, 1977.

CAPITULO III - LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DEL AZUCAR

Artículo 3

Continuación, sede y estructura de la Organización Internacional del Azúcar

1. La Organización Internacional del Azúcar establecida en virtud del Convenio Internacional del Azúcar, 1968, y mantenida en virtud de los Convenios Internacionales del Azúcar, 1973, 1977, 1984 y 1987 continuará su existencia con el fin de poner en práctica este Convenio y supervisar su aplicación, con la composición, las atribuciones y las funciones establecidas en el mismo.

2. La Organización tendrá su sede en Londres, a menos que el Consejo decida otra cosa por votación especial.

3. La Organización funcionará a través del Consejo Internacional del Azúcar, su Comité Administrativo y su Director Ejecutivo, y su personal.

Artículo 4

Miembros de la Organización

Cada una de las Partes en el presente Convenio será un Miembro de la Organización.

Artículo 5

Participación de organizaciones intergubernamentales

Toda referencia que se haga en el presente Convenio a un "gobierno" o "gobiernos" será interpretada en el sentido de que incluye a la Comunidad Económica

Europea y a cualquier otra organización intergubernamental que sea competente en lo que respecta a la negociación, celebración y aplicación de convenios internacionales, en particular de convenios sobre productos básicos. En consecuencia, toda referencia que se haga en este Convenio a la firma, ratificación, aceptación o aprobación, o a la notificación de aplicación provisional, o a la adhesión, será interpretada, en el caso de esas organizaciones intergubernamentales, en el sentido de que incluye una referencia a la firma, ratificación, aceptación o aprobación, o a la notificación de aplicación provisional, o a la adhesión, por esas organizaciones intergubernamentales.

Artículo 6

Privilegios e inmunidades

1. La Organización tendrá personalidad jurídica internacional.
2. La Organización tendrá capacidad para contratar, para adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles y para litigar.
3. La condición jurídica, los privilegios y las inmunidades de la Organización en el territorio del Reino Unido continuarán rigiéndose por el Acuerdo sobre la sede entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y la Organización Internacional del Azúcar firmado en Londres el 29 de mayo de 1969, con las modificaciones que puedan ser necesarias para el debido funcionamiento del presente Convenio.
4. Si la sede de la Organización se traslada a un país que es Miembro de la Organización, ese Miembro celebrará con ésta, lo antes posible, un acuerdo, que habrá de ser aprobado por el Consejo, relativo a la condición jurídica, los privilegios y las inmunidades de la Organización, de su Director Ejecutivo, de su personal y de sus expertos, así como de los representantes de los Miembros mientras se encuentren en ese país para ejercer sus funciones.
5. A menos que se adopten otras disposiciones fiscales en el acuerdo a que se refiere el párrafo 4 de este artículo y hasta que se celebre ese acuerdo, el nuevo Miembro huésped:
 - a) otorgará exención de impuestos sobre las remuneraciones pagadas por la Organización a sus funcionarios, con la salvedad de que tal exención no se aplicará necesariamente a sus propios nacionales, y
 - b) otorgará exención de impuestos sobre los haberes, ingresos y demás bienes de la Organización.
6. Si la sede de la Organización ha de trasladarse a un país que no sea Miembro de ésta, el Consejo recabará del gobierno de ese país, antes de ese traslado, una garantía escrita de que:
 - a) celebrará lo antes posible con la Organización un acuerdo como el previsto en el párrafo 4 de este artículo; y
 - b) otorgará, hasta que se celebre ese acuerdo, las exenciones dispuestas en el párrafo 5 de este artículo.
7. El Consejo procurará celebrar el acuerdo previsto en el párrafo 4 de este artículo con el gobierno del país al que haya de trasladarse la sede de la Organización antes de que se efectúe el traslado.

CAPITULO IV - EL CONSEJO INTERNACIONAL DEL AZUCAR

Artículo 7

Composición del Consejo Internacional del Azúcar

1. La autoridad suprema de la Organización será el Consejo Internacional del Azúcar, que estará integrado por todos los Miembros de la Organización.

2. Cada Miembro tendrá un representante en el Consejo y, si lo desea, uno o varios suplentes. Además, cada Miembro podrá nombrar uno o varios asesores de su representante o de sus suplentes.

Artículo 8

Atribuciones y funciones del Consejo

1. El Consejo ejercerá todas las atribuciones y desempeñará, o hará que se desempeñen, todas las funciones que sean necesarias para dar cumplimiento a las disposiciones del presente Convenio y para proceder a la liquidación del Fondo de Financiación de Existencias establecido en virtud del artículo 49 del Convenio Internacional del Azúcar, 1977, según había delegado el Consejo de ese Convenio en el Consejo Establecido en virtud del Convenio Internacional del Azúcar, 1984 y el Convenio Internacional del Azúcar, 1987 con arreglo al párrafo 1 del artículo 8 de este último.

2. El Consejo, por votación especial, aprobará las normas y reglamentos que sean necesarios para aplicar el presente Convenio y que sean compatibles con sus disposiciones, entre ellos los reglamentos del Consejo y de sus comités, así como el reglamento financiero de la Organización y el reglamento del personal de ésta. El Consejo podrá prever, en su reglamento, un procedimiento para decidir determinadas cuestiones sin necesidad de reunirse.

3. El Consejo llevará los registros necesarios para desempeñar las funciones que le confiere el presente Convenio, así como cualquier otro registro que considere apropiado.

4. El Consejo publicará un informe anual y cualquier otra información que considere apropiada.

Artículo 9

Presidente y Vicepresidente del Consejo

1. Para cada año, el Consejo elegirá entre las delegaciones un Presidente y un Vicepresidente, que podrán ser reelegidos y que no serán remunerados por la Organización.

2. En ausencia del Presidente, las funciones propias de su puesto serán desempeñadas por el Vicepresidente. En caso de ausencia temporal simultánea del Presidente y del Vicepresidente, o en caso de ausencia permanente de uno de ellos o de ambos, el Consejo podrá elegir entre los miembros de las delegaciones un nuevo Presidente y un nuevo Vicepresidente, con carácter temporal o permanente según el caso.

3. Ni el Presidente ni ningún otro miembro de la Mesa que presida las sesiones del Consejo tendrá derecho de voto. Podrán, sin embargo, designar a otra persona para que ejerza los derechos de voto del Miembro al que representen.

Artículo 10

Reuniones del Consejo

1. Como norma general, el Consejo celebrará una reunión ordinaria cada año.
2. Además, el Consejo celebrará reuniones extraordinarias si así lo decide o a petición de:
 - a) Cinco Miembros cualesquiera;
 - b) Dos o más Miembros que con arreglo al artículo 11 tengan colectivamente 250 o más votos distribuidos conforme se determina en el artículo 25; o
 - c) El Comité Administrativo.
3. La convocatoria de las reuniones tendrá que notificarse a los Miembros con al menos 30 días civiles de antelación, excepto en casos de emergencia, en los que la notificación tendrá que hacerse con al menos 10 días civiles de antelación.
4. Las reuniones se celebrarán en la sede de la Organización, a menos que el Consejo decida otra cosa por votación especial. Si un Miembro invita al Consejo a reunirse en un lugar que no sea el de la sede de la Organización, y el Consejo así lo acuerda, ese Miembro sufragará los gastos adicionales que ello suponga.

Artículo 11

Votos

1. A los efectos de las votaciones en virtud de este Convenio, los Miembros tendrán un total de 2.000 votos, distribuidos conforme se determina en el artículo 25.
2. Cuando se suspenda el derecho de voto de un Miembro conforme al párrafo 2 del artículo 26 del presente Convenio, sus votos se distribuirán entre los demás Miembros con arreglo a las porciones que les correspondan conforme se determina en el artículo 25. Se seguirá el mismo procedimiento cuando se restablezca el derecho de voto del Miembro en cuestión, el cual quedará comprendido en la distribución.

Artículo 12

Procedimiento de votación del Consejo

1. Cada Miembro tendrá derecho a emitir el número de votos que tenga con arreglo al artículo 11, distribuidos conforme se determina en el artículo 25. No tendrá derecho a dividir esos votos.
2. Siempre que informe de ello por escrito al Presidente, todo Miembro podrá autorizar a cualquier otro Miembro a que represente sus intereses y emita sus votos

en cualquier sesión o sesiones del Consejo. El Comité de Verificación de Poderes que pueda crearse conforme al reglamento del Consejo examinará un ejemplar de esas autorizaciones.

3. Un Miembro autorizado por otro Miembro a emitir los votos que tenga este último con arreglo al artículo 11, distribuidos conforme se determina en el artículo 25, emitirá esos votos con arreglo a la autorización y conforme al párrafo 2 de este artículo.

Artículo 13

Decisiones del Consejo

1. El Consejo adoptará todas sus decisiones y recomendaciones en principio por consenso. Si no hay consenso, las decisiones y recomendaciones se adoptarán por mayoría simple, a menos que el presente Convenio exija una votación especial.

2. En el cómputo de los votos necesarios para adoptar cualquier decisión del Consejo, las abstenciones no se contarán como votos y los Miembros que se abstengan no serán considerados como "votantes" a los efectos de las definiciones 4 ó 5, según sea el caso, del artículo 2. Cuando un Miembro se acoja a las disposiciones del artículo 12 y sus votos sean emitidos en una sesión del Consejo, será considerado como Miembro presente y votante a los efectos del párrafo 1 de este artículo.

3. Todas las decisiones que adopte el Consejo conforme al presente Convenio serán vinculantes para los Miembros.

Artículo 14

Cooperación con otras organizaciones

1. El Consejo tomará todas las disposiciones apropiadas para celebrar consultas o cooperar con las Naciones Unidas y sus órganos, en particular la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, y con la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación y los demás organismos especializados de las Naciones Unidas y organizaciones intergubernamentales, según sea pertinente.

2. El Consejo, teniendo presente la función especial de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo en el comercio internacional de productos básicos, mantendrá informada, en su caso, a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo de sus actividades y programas de trabajo.

3. El Consejo podrá asimismo tomar todas las disposiciones apropiadas para mantener un contacto eficaz con las organizaciones internacionales de productores, comerciantes y fabricantes de azúcar.

Artículo 15

Relaciones con el Fondo Común para los Productos Básicos

1. La Organización aprovechará plenamente los servicios del Fondo Común para los Productos Básicos.

2. Con respecto a la ejecución de cualquier proyecto realizado conforme al párrafo 1 de este artículo, la Organización no actuará de organismo de ejecución ni contraerá ninguna obligación financiera por las garantías dadas por los Miembros u otras entidades. No se podrá imputar a ningún Miembro, por ser Miembro de la Organización, ninguna responsabilidad por los préstamos concedidos o los empréstitos tomados por otro Miembro o entidad en relación con esos proyectos.

Artículo 16

Admisión de observadores

1. El Consejo podrá invitar a cualquier Estado no miembro a que asista a cualquiera de sus sesiones en calidad de observador.

2. El Consejo también podrá invitar a cualquiera de las organizaciones a que se hace referencia en el párrafo 1 del artículo 14 a que asista a cualquiera de sus sesiones en calidad de observador.

Artículo 17

Quórum para las sesiones del Consejo

Constituirá quórum para cualquier sesión del Consejo la presencia de más de dos terceras partes de todos los Miembros, siempre que los Miembros así presentes tengan al menos dos tercios del total de votos de todos los Miembros indicados en el artículo 11 y distribuidos conforme se determina en el artículo 25. Si no hay quórum en el día fijado para la apertura de una reunión del Consejo, o si durante cualquier reunión del Consejo no hay quórum en tres sesiones sucesivas, se convocará al Consejo para siete días después; a partir de entonces, y durante el resto de esa reunión, el quórum estará constituido por la presencia de más de la mitad de todos los Miembros, siempre que los Miembros así presentes representen más de la mitad del total de votos de todos los Miembros indicados en el artículo 11 y distribuidos conforme se determina en el artículo 25. Se considerarán presentes los Miembros representados conforme al párrafo 2 del artículo 12.

CAPITULO V - EL COMITE ADMINISTRATIVO

Artículo 18

Composición del Comité Administrativo

1. El Comité Administrativo se compondrá de 18 miembros. Diez de ellos serán, en principio, los diez Miembros que sean los mayores contribuyentes financieros en cada año, y ocho serán elegidos entre los Miembros restantes del Consejo.

2. Si uno o más de los diez Miembros mayores contribuyentes financieros en cada año no quieren ser designados automáticamente para formar parte del Comité Administrativo, sus puestos se cubrirán designando al siguiente o los siguientes Miembros mayores contribuyentes financieros que estén dispuestos a formar parte del

Comité. Una vez designados por este procedimiento esos diez miembros del Comité Administrativo, los otros ocho miembros del Comité serán elegidos entre los Miembros restantes del Consejo.

3. La elección de los ocho miembros adicionales se celebrará cada año sobre la base de los votos indicados en el artículo 11 y distribuidos conforme se determina en el artículo 25. Los Miembros designados conforme al párrafo 1 o el párrafo 2 de este artículo para formar parte del Comité Administrativo no tendrán derecho de voto en esa elección.

4. Ningún Miembro podrá formar parte del Comité Administrativo si no ha pagado su contribución completa de conformidad con el artículo 26.

5. Cada miembro del Comité Administrativo designará un representante y además podrá designar uno o más suplentes y asesores. Además, todos los Miembros del Consejo tendrán derecho a participar en las sesiones en calidad de observadores y podrán ser invitados a tomar la palabra.

6. El Comité Administrativo elegirá cada año un Presidente y un Vicepresidente. El Presidente no tendrá derecho de voto y podrá ser reelegido. En ausencia del Presidente, el Vicepresidente asumirá las funciones del cargo.

7. El Comité Administrativo se reunirá normalmente tres veces al año.

8. El Comité Administrativo se reunirá en la sede de la Organización, a menos que decida otra cosa. Si un Miembro invita al Comité Administrativo a reunirse en un lugar que no sea el de la sede de la Organización, y el Comité Administrativo así lo acuerda, ese Miembro sufragará los gastos adicionales que ello suponga.

Artículo 19

Elección del Comité Administrativo

1. Los Miembros escogidos entre los Miembros que sean los mayores contribuyentes financieros en cada año conforme al procedimiento previsto en el párrafo 1 o el párrafo 2 del artículo 18 serán designados para formar parte del Comité Administrativo.

2. Los otros ocho miembros del Comité Administrativo serán elegidos en el Consejo. Cada Miembro con derecho de voto conforme a las disposiciones de los párrafos 1, 2 y 3 del artículo 18 emitirá en favor de un solo candidato todos los votos a que tenga derecho con arreglo al artículo 11 y distribuidos conforme se determina en el artículo 25. Un Miembro podrá emitir en favor de otro candidato los votos que le corresponda emitir conforme al párrafo 2 del artículo 12. Serán elegidos los ocho candidatos que obtengan el mayor número de votos.

3. Si se suspende el ejercicio del derecho de voto de un miembro del Comité Administrativo conforme a cualquiera de las disposiciones pertinentes del presente Convenio, cada uno de los Miembros que hubieren votado por él o le hubieren asignado sus votos conforme a este artículo podrá, durante el tiempo en que la suspensión esté en vigor, asignar sus votos a cualquier otro miembro del Comité.

4. Si un Miembro designado para formar parte del Comité conforme a lo dispuesto en el párrafo 1 o el párrafo 2 del artículo 18 deja de ser Miembro de la Organización, será sustituido por el siguiente Miembro mayor contribuyente financiero que esté dispuesto a formar parte del Comité y, de ser necesario, se celebrará una elección para escoger a un miembro elegido adicional del Comité. Si un miembro elegido del Comité deja de ser Miembro de la Organización, se

celebrará una elección para sustituir a ese Miembro en el Comité. Cualquier Miembro que hubiere votado por el Miembro que dejó de ser Miembro de la Organización, o le hubiere asignado sus votos, y que no vote por el Miembro elegido para cubrir la vacante del Comité, podrá asignar sus votos a otro miembro del Comité.

5. En circunstancias especiales, y después de consultar con el miembro del Comité Administrativo por el cual hubiere votado o al que hubiere asignado sus votos conforme a lo dispuesto en este artículo, todo Miembro podrá retirar sus votos a ese miembro durante el resto del año. Podrá entonces asignar esos votos a otro miembro del Comité Administrativo, pero no podrá retirar esos votos a ese otro miembro durante el resto de ese año. El miembro del Comité Administrativo al que se hayan retirado los votos conservará su puesto en el Comité Administrativo durante el resto de ese año. Toda medida que se adopte conforme a lo dispuesto en este párrafo surtirá efecto después de ser comunicada por escrito al Presidente del Comité Administrativo.

Artículo 20

Delegación de atribuciones del Consejo en el Comité Administrativo

1. El Consejo, por votación especial, podrá delegar en el Comité Administrativo el ejercicio de todas o de algunas de sus atribuciones, con excepción de las siguientes:

a) La ubicación de la sede de la Organización conforme al párrafo 2 del artículo 3;

b) El nombramiento del Director Ejecutivo y de cualquier funcionario superior conforme al artículo 23;

c) La aprobación del presupuesto administrativo y la determinación de las contribuciones conforme al artículo 25;

d) Toda petición dirigida al Secretario General de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo para que convoque una conferencia de negociación en virtud del párrafo 2 del artículo 35;

e) La recomendación de modificaciones conforme al artículo 44;

f) La prórroga o terminación de este Convenio conforme al artículo 45.

2. El Consejo podrá, en todo momento, revocar la delegación de cualquiera de sus atribuciones en el Comité Administrativo.

Artículo 21

Procedimiento de votación y decisiones del Comité Administrativo

1. Cada miembro del Comité Administrativo tendrá derecho a emitir el número de votos que haya recibido conforme al artículo 19 y no podrá dividirlos.

2. Cualquier decisión adoptada por el Comité Administrativo requerirá la misma mayoría que hubiese requerido para ser adoptada por el Consejo y será comunicada a este último.

3. Todo Miembro tendrá derecho a recurrir ante el Consejo, en las condiciones que éste establezca en su reglamento, contra cualquier decisión del Comité Administrativo.

Artículo 22

Quórum para las sesiones del Comité Administrativo

Constituirá quórum para todas las sesiones del Comité Administrativo la presencia de más de la mitad de todos los miembros del Comité, siempre que los miembros presentes representen por lo menos dos tercios del total de votos de todos los miembros del Comité.

CAPITULO VI - EL DIRECTOR EJECUTIVO Y EL PERSONAL

Artículo 23

El Director Ejecutivo y el personal

1. El Consejo nombrará por votación especial al Director Ejecutivo. El Consejo fijará las condiciones de empleo del Director Ejecutivo.
2. El Director Ejecutivo será el funcionario administrativo superior de la Organización y será responsable de la ejecución de todas las funciones que le incumban en la aplicación del presente Convenio.
3. El Consejo, después de consultar con el Director Ejecutivo, nombrará por votación especial a todos los funcionarios superiores, en las condiciones que determine.
4. El Director Ejecutivo nombrará a los demás funcionarios conforme al reglamento y las decisiones del Consejo.
5. El Consejo, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 8, aprobará las normas y reglamentos por los que se regirán las condiciones básicas de empleo y los derechos, funciones y obligaciones fundamentales de todos los funcionarios de la Secretaría.
6. Ni el Director Ejecutivo ni ningún miembro del personal podrán tener ningún interés financiero en la industria o el comercio del azúcar.
7. En el desempeño de las funciones que les incumban conforme al presente Convenio, ni el Director Ejecutivo ni ningún miembro del personal solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún Miembro ni de ninguna autoridad ajena a la Organización. Se abstendrán de actuar en forma alguna que sea incompatible con su condición de funcionarios internacionales responsables únicamente ante la Organización. Cada uno de los Miembros respetará el carácter exclusivamente internacional de las funciones del Director Ejecutivo y del personal, y no tratará de influir en ellos en el desempeño de las mismas.

CAPITULO VII - DISPOSICIONES FINANCIERAS

Artículo 24Gastos

1. Los gastos de las delegaciones ante el Consejo, el Comité Administrativo o cualquiera de los comités del Consejo o del Comité Administrativo serán sufragados por los Miembros interesados.

2. Los gastos necesarios para la aplicación del presente Convenio se sufragarán mediante contribuciones anuales de los Miembros, determinadas conforme al artículo 25. Sin embargo, si un Miembro solicita servicios especiales, el Consejo podrá exigirle el pago de esos servicios.

3. Se llevará una contabilidad adecuada para la aplicación del presente Convenio.

Artículo 25Aprobación del presupuesto administrativo
y contribuciones de los Miembros

1. A los efectos de este artículo, los Miembros tendrán 2.000 votos.

2. a) Cada Miembro tendrá el número de votos especificado en el anexo, que se ajustará conforme a lo dispuesto en el apartado d) de este artículo;

b) Ningún Miembro tendrá menos de 6 votos;

c) No habrá votos fraccionarios. Se podrán redondear las cifras en el proceso de cálculo para que se asignen todos los votos;

d) Los votos del anexo que no estén asignados en el momento de entrar en vigor el presente Convenio se repartirán entre los distintos Miembros, salvo los que tienen asignados 6 votos en el anexo. Los votos no asignados se distribuirán en la proporción que exista entre el número de votos asignados en el anexo y el total de los votos de todos los Miembros que tengan más de 6 votos.

3. Los votos se revisarán cada año conforme al procedimiento siguiente:

a) Cada año, incluido el año en que entre en vigor el presente Convenio, cuando se publique el Anuario del Azúcar de la Organización Internacional del Azúcar, se calculará el tonelaje compuesto de cada Miembro, que comprenderá:

el 35% de las exportaciones totales de ese Miembro al mercado libre

más

el 15% de las exportaciones totales de ese Miembro resultantes de acuerdos especiales

más

el 35% de las importaciones de ese Miembro en el mercado libre

más

el 15% de las importaciones totales de ese Miembro resultantes de acuerdos especiales.

Los datos utilizados para calcular el tonelaje compuesto de cada Miembro serán, para cada una de las mencionadas categorías, el promedio de esa categoría para los 3 años más altos de los 4 últimos años publicados en la edición más reciente del *Anuario del Azúcar* de la Organización Internacional del Azúcar. La parte del total del tonelaje compuesto de todos los Miembros correspondiente a cada Miembro será calculada por el Director Ejecutivo. Todos estos datos se proporcionarán a los Miembros cuando se efectúen los cálculos;

b) Para el segundo año después de la entrada en vigor del presente Convenio y los años sucesivos, los votos de cada Miembro se ajustarán según la variación de su parte del total del tonelaje compuesto de todos los Miembros respecto de su parte del total de esos mismos Miembros el año anterior;

c) No se aplicará ningún aumento a los Miembros que tengan 6 votos al amparo de las disposiciones del apartado b) de este párrafo, a menos que su parte del total del tonelaje compuesto de todos los Miembros sobrepase el 0,3%.

4. En caso de que uno o varios Miembros se adhieran después de la entrada en vigor del presente Convenio, sus votos se determinarán según el anexo, ajustados a la luz de lo dispuesto en los párrafos 2 y 3 de este artículo. Si el Miembro o los Miembros que se adhieran no figuran en el anexo del presente Convenio, el Consejo decidirá el número de votos que se les asignarán. Tras la aceptación por el Miembro o los Miembros que se adhieran y que no figuren en el anexo del número de votos asignados por el Consejo, se volverán a calcular los votos de los Miembros existentes de manera que el total de votos siga siendo de 2.000.

5. En caso de que uno o varios Miembros se retiren, los votos de ese Miembro o esos Miembros se redistribuirán entre los restantes Miembros en la proporción de su parte del total de los votos de todos los Miembros restantes de manera que el total de los votos de todos los Miembros siga siendo de 2.000.

6. Disposiciones transitorias:

a) Las siguientes disposiciones sólo se aplican a los Miembros del Convenio Internacional del Azúcar, 1987 al 31 de diciembre de 1992 y se limitan a los dos primeros años civiles después de la entrada en vigor del presente Convenio (es decir, hasta el 31 de diciembre de 1994);

b) El número total de votos asignados a cada Miembro en 1993 no será de más de 1,33 multiplicado por los votos de ese Miembro en 1992 conforme al Convenio Internacional del Azúcar, 1987, y en 1994 no será de más de 1,66 multiplicado por los votos de ese Miembro en 1992 conforme al Convenio Internacional del Azúcar, 1987;

c) A los efectos de fijar la contribución por voto, los votos no asignados como resultado de la aplicación del apartado b) del párrafo 6 de este artículo no se redistribuirán entre los demás Miembros. Por consiguiente, la contribución por voto se determinará sobre la base del total reducido de los votos.

7. Las disposiciones del párrafo 2 del artículo 26, relativas a la suspensión del derecho de voto por incumplimiento de obligaciones, no se aplicarán a este artículo.

8. Durante el segundo semestre de cada año el Consejo aprobará el presupuesto administrativo de la Organización para el año siguiente y determinará el importe de la contribución por voto que deberán pagar los Miembros para sufragar dicho presupuesto en los dos primeros años, teniendo en cuenta lo dispuesto en el párrafo 6 de este artículo.

9. La contribución de cada Miembro al presupuesto se calculará multiplicando la contribución por voto por el número de votos que le correspondan en virtud de este artículo, en la forma siguiente:

a) Para los que sean Miembros en el momento de la aprobación definitiva del presupuesto administrativo, el número de votos que tengan entonces; y

b) Para los que pasen a ser Miembros después de la aprobación del presupuesto administrativo, el número de votos que se les asigne en el momento de su ingreso, ajustado en proporción al resto del período abarcado por el presupuesto o los presupuestos. No se modificarán las contribuciones asignadas a los demás Miembros.

10. Si el presente Convenio entra en vigor cuando falten más de ocho meses para el comienzo de su primer año completo, el Consejo aprobará en su primera reunión un presupuesto administrativo para el período que falte hasta el comienzo del primer año completo. En caso contrario, el primer presupuesto administrativo abarcará tanto el período inicial como el primer año completo.

11. El Consejo podrá tomar, por votación especial, las medidas que estime adecuadas para atenuar los efectos que pueda tener en las contribuciones de los Miembros una limitada participación en el presente Convenio en el momento de ser aprobado el presupuesto administrativo para el primer año del Convenio o cualquier reducción importante del número de sus Miembros en lo sucesivo.

Artículo 26

Pago de las contribuciones

1. Los Miembros pagarán sus contribuciones al presupuesto administrativo para cada año de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales. Las contribuciones al presupuesto administrativo de cada año se abonarán en monedas libremente convertibles y serán exigibles el primer día de ese año; las contribuciones de los Miembros correspondientes al año en que ingresen en la Organización serán exigibles en la fecha en que pasen a ser Miembros.

2. Si un Miembro no ha pagado su contribución completa al presupuesto administrativo en un plazo de cuatro meses contado a partir de la fecha en que venza su contribución conforme al párrafo 1 de este artículo, el Director Ejecutivo le requerirá a que efectúe el pago lo más rápidamente posible. Si, en el plazo de dos meses a contar de la fecha de ese requerimiento, el Miembro todavía no ha pagado su contribución, su derecho de voto en el Consejo y en el Comité Administrativo quedará suspendido hasta que haya abonado íntegramente su contribución.

3. El Consejo podrá decidir, por votación especial, que el Miembro que no haya pagado sus contribuciones en dos años dejará de gozar de sus derechos de Miembro y que dejará de asignársele contribución alguna a efectos presupuestarios. Ese Miembro seguirá estando obligado a cumplir con sus demás obligaciones financieras estipuladas en el presente Convenio. Dicho Miembro recuperará sus derechos si paga los atrasos. Los pagos que efectúen los Miembros que estén atrasados en el pago de sus contribuciones se acreditarán primero a liquidar esos atrasos, en vez de destinarlos al abono de las contribuciones corrientes.

Artículo 27

Comprobación y publicación de cuentas

Tan pronto como sea posible después de finalizado cada año, se presentarán al Consejo, para su aprobación y publicación, los estados financieros de la Organización correspondientes a ese año, comprobados por un auditor independiente.

CAPITULO VIII - COMPROMISOS GENERALES DE LOS MIEMBROS

Artículo 28

Compromisos de los Miembros

Los Miembros se comprometen a adoptar las medidas que sean necesarias para dar cumplimiento a las obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio y a cooperar plenamente entre sí para la consecución de los objetivos del presente Convenio.

Artículo 29

Normas laborales

Los Miembros garantizarán el mantenimiento de normas laborales justas en sus respectivas industrias azucareras y, en la medida de lo posible, procurarán mejorar el nivel de vida de los trabajadores agrícolas e industriales en los distintos ramos de la producción azucarera y de los cultivadores de caña de azúcar y de remolacha azucarera.

Artículo 30

Aspectos ambientales

Los Miembros tomarán debidamente en consideración los aspectos ambientales de todas las fases de la producción de azúcar.

Artículo 31

Responsabilidad financiera de los Miembros

La responsabilidad financiera de cada Miembro para con la Organización y los demás Miembros se limita a las obligaciones relacionadas con sus contribuciones a los presupuestos administrativos aprobados por el Consejo en virtud del presente Convenio.

CAPITULO IX - INFORMACION Y ESTUDIOS

Artículo 32Información y estudios

1. La Organización actuará como centro para la reunión y publicación de información estadística y de estudios sobre la producción, los precios, las exportaciones e importaciones, el consumo y las existencias de azúcar (incluidos tanto el azúcar crudo como el azúcar refinado según el caso) y otros edulcorantes, y los impuestos sobre el azúcar y otros edulcorantes en el mundo.

2. Los Miembros se comprometen a suministrar dentro del plazo que se prescriba en el reglamento todas las estadísticas de que dispongan y toda la información que según dicho reglamento sean necesarias para que la Organización pueda desempeñar las funciones que le confiere el presente Convenio. Si fuere necesario, la Organización utilizará la información pertinente que pueda obtener de otras fuentes. La Organización no publicará ninguna información que pueda servir para identificar las operaciones de personas o compañías que produzcan, elaboren o comercialicen azúcar.

Artículo 33Evaluación del mercado, del consumo y de las estadísticas de azúcar

1. El Consejo creará un Comité de Evaluación del Mercado, del Consumo y de las Estadísticas de Azúcar compuesto por todos los Miembros, que será presidido por el Director Ejecutivo.

2. El Comité mantendrá bajo continuo examen los asuntos relativos a la economía mundial del azúcar y edulcorantes, e informará a los Miembros del resultado de sus deliberaciones. Con este fin, se reunirá normalmente dos veces al año. En su examen el Comité tendrá en cuenta toda la información de interés recopilada por la Organización de conformidad con lo estipulado en el artículo 32.

3. El Comité llevará a cabo actividades en las esferas siguientes:

a) La preparación de estadísticas del azúcar y el análisis estadístico de la producción, el consumo, las existencias, el comercio internacional y los precios del azúcar;

b) El análisis del comportamiento del mercado y de los factores que influyen en él, con especial referencia a la participación de los países en desarrollo en el comercio mundial;

c) El análisis de la demanda de azúcar, incluidos los efectos de la utilización de cualquier forma de sucedáneo natural o artificial del azúcar sobre el comercio mundial y el consumo de azúcar;

d) Cualquier otra cuestión que apruebe el Consejo.

4. Cada año el Consejo examinará un proyecto de programa de trabajos futuros, con estimaciones de las necesidades de recursos, preparado por el Director Ejecutivo.

CAPITULO X - INVESTIGACION Y DESARROLLO

Artículo 34Investigación y desarrollo

Con el fin de lograr los objetivos señalados en el artículo 1, el Consejo podrá prestar asistencia a la investigación científica y el desarrollo en el campo de la economía del azúcar, así como a la difusión y la aplicación práctica de los resultados obtenidos en esa esfera. A tal efecto, el Consejo podrá cooperar con organizaciones internacionales e instituciones de investigación, a condición de que con ello no incurra en obligaciones financieras adicionales.

CAPITULO XI - PREPARATIVOS PARA UN NUEVO CONVENIO

Artículo 35Preparativos para un nuevo convenio

1. El Consejo podrá estudiar las posibilidades de negociar un nuevo convenio internacional del azúcar, incluido un posible convenio con disposiciones económicas, e informar a los Miembros y hacer las recomendaciones que estime pertinentes.

2. El Consejo podrá, tan pronto como lo considere apropiado, pedir al Secretario General de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo que convoque una conferencia de negociación.

CAPITULO XII - DISPOSICIONES FINALES

Artículo 36Depositario

Por el presente artículo se designa depositario del presente Convenio al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 37Firma

El presente Convenio estará abierto en la Sede de las Naciones Unidas, desde el 1° de mayo hasta el 31 de diciembre de 1992, a la firma de todo gobierno invitado a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Azúcar, 1992.

Artículo 38

Ratificación, aceptación y aprobación

1. El presente Convenio estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación por los gobiernos signatarios, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales.

2. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación serán depositados en poder del depositario a más tardar el 31 de diciembre de 1992. El Consejo podrá, no obstante, conceder prórrogas a los gobiernos signatarios que no hayan podido depositar sus instrumentos para esa fecha.

Artículo 39

Notificación de aplicación provisional

1. Todo gobierno signatario que tenga intención de ratificar, aceptar o aprobar el presente Convenio, o todo gobierno para el que el Consejo haya establecido condiciones de adhesión pero que todavía no haya podido depositar su instrumento, podrá en todo momento notificar al depositario que aplicará el presente Convenio con carácter provisional, bien cuando éste entre en vigor conforme al artículo 40, bien, si está ya en vigor, en la fecha que se especifique.

2. Todo gobierno que haya notificado conforme al párrafo 1 de este artículo que aplicará el presente Convenio, bien cuando éste entre en vigor, bien, si está ya en vigor, en la fecha que se especifique, será desde ese momento Miembro provisional hasta la fecha en que deposite su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión y se convierta así en Miembro.

Artículo 40

Entrada en vigor

1. El presente Convenio entrará definitivamente en vigor el 1° de enero de 1993 o en cualquier otra fecha posterior, si para esa fecha se han depositado los correspondientes instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión en nombre de varios gobiernos que reúnan el 60% de los votos conforme a la distribución establecida en el anexo del presente Convenio.

2. Si el 1° de enero de 1993 no ha entrado en vigor el presente Convenio de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, entrará provisionalmente en vigor si para esa fecha se han depositado los correspondientes instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación o las correspondientes notificaciones de aplicación provisional en nombre de varios gobiernos que cumplan los requisitos de porcentajes prescritos en el párrafo 1 de este artículo.

3. Si el 1° de enero de 1993 no se han alcanzado los porcentajes prescritos para la entrada en vigor del presente Convenio con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 1 o el párrafo 2 de este artículo, el Secretario General de las Naciones Unidas invitará a los gobiernos en cuyos nombres se hayan depositado los correspondientes instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación o las correspondientes notificaciones de aplicación provisional a que se reúnan para decidir si el presente Convenio debe entrar definitiva o provisionalmente en vigor entre ellos, en su totalidad o en parte, en la fecha que determinen. Si el presente Convenio ha entrado provisionalmente en vigor de conformidad con lo

dispuesto en este párrafo, entrará posteriormente en vigor definitivamente si se han cumplido las condiciones prescritas en el párrafo 1 de este artículo, sin que sea necesaria ninguna otra decisión.

4. Para todo gobierno en cuyo nombre se deposite un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión o una notificación de aplicación provisional después de la entrada en vigor del presente Convenio de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 1, 2 ó 3 de este artículo, el instrumento o la notificación surtirá efecto en la fecha de su depósito y, respecto de la notificación de aplicación provisional, con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 39.

Artículo 41

Adhesión

Podrán adherirse al presente Convenio, en las condiciones que el Consejo establezca, los gobiernos de todos los Estados. En el momento de la adhesión, el Estado que se adhiere se considerará incluido en el anexo del presente Convenio, junto con los votos que le correspondan según las condiciones de adhesión. Esta se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del depositario. En los instrumentos de adhesión se declarará que el gobierno acepta todas las condiciones establecidas por el Consejo.

Artículo 42

Retiro

1. Cualquier Miembro podrá retirarse del presente Convenio en cualquier momento después de la entrada en vigor de éste notificando por escrito su retiro al depositario. Este Miembro deberá informar simultáneamente por escrito al Consejo de la decisión que ha tomado.

2. El retiro conforme a este artículo tendrá efecto 30 días después de que el depositario reciba dicha notificación.

Artículo 43

Liquidación de las cuentas

1. Si un Miembro se hubiere retirado del presente Convenio, o hubiere dejado por otra causa de ser Parte en el presente Convenio, el Consejo procederá a liquidar con él las cuentas que considere equitativas. La Organización retendrá las cantidades ya abonadas por dicho Miembro. Este estará obligado a pagar toda cantidad que adeude a la Organización.

2. El Miembro a que se hace referencia en el párrafo 1 de este artículo no tendrá derecho, al terminar el presente Convenio, a recibir ninguna parte del producto de la liquidación o de otros haberes de la Organización; tampoco responderá de parte alguna del déficit que pudiere tener la Organización.

Artículo 44

Modificación

1. El Consejo, por votación especial, podrá recomendar a los Miembros que se modifique el presente Convenio. El Consejo podrá fijar un plazo al término del cual cada Miembro deberá notificar al depositario que acepta la modificación. Esta modificación entrará en vigor 100 días después de que el depositario haya recibido las notificaciones de aceptación de Miembros que reúnan al menos dos tercios del total de los votos de todos los Miembros indicados en el artículo 11 y distribuidos conforme al artículo 25, o en la fecha posterior que el Consejo haya determinado por votación especial. El Consejo podrá fijar un plazo para que cada Miembro notifique al depositario su aceptación de la modificación; si transcurrido dicho plazo la modificación no hubiere entrado en vigor, se considerará retirada. El Consejo proporcionará al depositario la información necesaria para determinar si las notificaciones de aceptación recibidas son suficientes para que la modificación entre en vigor.

2. Todo Miembro en cuyo nombre no se haya notificado la aceptación de una modificación antes de la fecha en que ésta entre en vigor dejará, en esa fecha, de ser Parte en el presente Convenio, a menos que pruebe, a satisfacción del Consejo, que por dificultades de procedimientos constitucionales no se pudo conseguir a tiempo su aceptación y que el Consejo decida prorrogar respecto de tal Miembro el plazo fijado para la aceptación. Ese Miembro no estará obligado por la modificación hasta que haya notificado su aceptación de la misma.

Artículo 45

Duración, prórroga y terminación

1. El presente Convenio permanecerá en vigor hasta el 31 de diciembre de 1995, a menos que haya sido prorrogado conforme al párrafo 2 de este artículo o que se declare terminado con anterioridad conforme al párrafo 3 de este artículo.

2. El Consejo, por votación especial, podrá prorrogar el presente Convenio después del 31 de diciembre de 1995 por períodos sucesivos de no más de dos años en cada ocasión. Todo Miembro que no acepte tales prórrogas informará de ello por escrito al Consejo y dejará de ser Parte en el presente Convenio desde el comienzo del período de prórroga.

3. El Consejo, por votación especial, podrá en cualquier momento declarar terminado el presente Convenio con efecto a partir de la fecha que determine y con sujeción a las condiciones que establezca.

4. Al declararse terminado el presente Convenio, esta Organización continuará en funciones durante el tiempo que sea necesario para llevar a cabo su liquidación y tendrá los poderes y ejercerá las funciones que sean necesarios a tal efecto.

5. El Consejo notificará al depositario toda medida adoptada de conformidad con el párrafo 2 o el párrafo 3 de este artículo.

Artículo 46

Medidas transitorias

1. Las acciones, las obligaciones y las omisiones que, conforme al Convenio Internacional del Azúcar, 1987, y en relación con la aplicación de dicho Convenio, debían tener consecuencias en un año posterior producirán las mismas consecuencias conforme al presente Convenio que si las disposiciones del Convenio de 1987 continuaran en vigor a estos efectos.

2. El presupuesto administrativo de la Organización para 1993 será aprobado provisionalmente por el Consejo del Convenio Internacional del Azúcar, 1987 en su última reunión ordinaria de 1992, a reserva de su aprobación definitiva por el Consejo del presente Convenio en su primera reunión de 1993.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Convenio en las fechas que figuran junto a sus firmas.

HECHO en Ginebra el día veinte de marzo de mil novecientos noventa y dos. Los textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso del presente Convenio serán igualmente auténticos.

Anexo

ASIGNACION DE VOTOS A LOS EFECTOS DEL ARTICULO 25

Argelia	38	Hungría	9
Argentina	22	India	38
Australia	117	Indonesia	18
Austria	14	Jamaica	6
Barbados	6	Japón	176
Belarús	11	Madagascar	6
Belice	6	Malawi	6
Bolivia	6	Marruecos	14
Brasil	94	Mauricio	15
Bulgaria	18	México	49
Camerún	6	Nicaragua	6
CEE	332	Noruega	19
Colombia	18	Panamá*	6
Congo*	6	Papua Nueva Guinea*	6
Costa Rica*	6	Perú	9
Côte d'Ivoire	6	República de Corea	59
Cuba	151	República Dominicana	23
Ecuador	6	República Unida de Tanzania	6
Egipto	37	Rumania	18
El Salvador	6	Sudáfrica	46
Estados Unidos de América	178	Suecia	15
Federación de Rusia	135	Suiza	18
Fiji	12	Swazilandia	13
Filipinas	12	Tailandia	85
Finlandia	16	Turquía	21
Ghana	6	Uganda	6
Guatemala	16	Uruguay	6
Guyana	6	Zimbabwe	8
Honduras*	6		
		Total	2000

* No ha participado en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Azúcar, 1992, pero se incluye porque en la actualidad el país es Miembro de la Organización Internacional del Azúcar establecida por el Convenio Internacional del Azúcar, 1987.

[For the signatures, see p. 327 of this volume — Pour les signatures, voir p. 327 du présent volume.]

باسم أفغانستان :

代表阿富汗:

In the name of Afghanistan:

Au nom de l'Afghanistan :

От имени Афганистана:

En nombre del Afganistán:

باسم ألبانيا :

代表阿尔巴尼亚:

In the name of Albania:

Au nom de l'Albanie :

От имени Албании:

En nombre de Albania:

باسم الجزائر :

代表阿尔及利亚:

In the name of Algeria:

Au nom de l'Algérie :

От имени Алжира:

En nombre de Argelia:

باسم أنغولا :

代表安哥拉:

In the name of Angola:

Au nom de l'Angola :

От имени Анголы:

En nombre de Angola:

باسم أنتيغوا وبربودا :

代表安提瓜和巴布达：

In the name of Antigua and Barbuda:

Au nom d'Antigua-et-Barbuda :

От имени Антигуа и Барбуды:

En nombre de Antigua y Barbuda:

باسم الأرجنتين :

代表阿根廷：

In the name of Argentina:

Au nom de l'Argentine :

От имени Аргентины:

En nombre de la Argentina:

R. CARLOS SERSALE DI CERISANO

December 29th, 1992

باسم أرمينيا :

亚美尼亚代表：

In the name of Armenia:

Au nom de l'Arménie :

От имени Армении:

En nombre de Armenia:

باسم استراليا :

代表澳大利亚：

In the name of Australia:

Au nom de l'Australie :

От имени Австралии:

En nombre de Australia:

RICHARD BUTLER

Australian Ambassador to the United Nations¹

24 December 1992

¹ Ambassadeur de l'Australie auprès de l'Organisation des Nations Unies.

باسم النمسا :

代表奥地利:

In the name of Austria:

Au nom de l'Autriche :

От имени Австрии:

En nombre de Austria:

12/29/92

Dr. THOMAS HAJNOCZI

باسم اذربيجان :

阿塞拜疆代表:

In the name of Azerbaijan:

Au nom de l'Azerbaïdjan :

От имени Азербайджана:

En nombre de Azerbaïdján:

باسم البهاما :

代表巴哈马:

In the name of the Bahamas:

Au nom des Bahamas :

От имени Багамских островов:

En nombre de las Bahamas:

باسم البحرين :

代表巴林:

In the name of Bahrain:

Au nom de Bahreïn :

От имени Бахрейна:

En nombre de Bahrein:

باسم بنفلا ديش:

代表孟加拉国:

In the name of Bangladesh:

Au nom du Bangladesh :

От имени Бангладеш:

En nombre de Bangladesh:

باسم بربادوس:

代表巴巴多斯:

In the name of Barbados:

Au nom de la Barbade :

От имени Барбадоса:

En nombre de Barbados:

December 31, 1992

E. BESLEY MAYCOCK

عن بيلاروس :

白俄罗斯代表:

In the name of Belarus:

Au nom du Bélarus :

От имени Беларуси:

En nombre de Belarús:

باسم بلجيكا :

代表比利时:

In the name of Belgium:

Au nom de la Belgique :

От имени Бельгии:

En nombre de Bélgica:

باسم بيليز :

代表伯利兹

In the name of Belize:

Au nom du Belize :

От имени Белиза:

En nombre de Belice:

باسم بينن :

代表贝宁:

In the name of Benin:

Au nom du Bénin :

От имени Бенина:

En nombre de Benin:

باسم بوتان :

代表不丹:

In the name of Bhutan:

Au nom du Bhoutan :

От имени Бутана:

En nombre de Bhután:

باسم بوليفيا :

代表玻利维亚:

In the name of Bolivia:

Au nom de la Bolivie :

От имени Боливии:

En nombre de Bolivia:

باسم البوسنة والهرسك :

以波斯尼亚和黑塞哥维那的名义:

In the name of Bosnia and Herzegovina:

Au nom de la Bosnie-Herzégovine :

От имени Боснии и Герцеговины:

En nombre de Bosnia y Herzegovina:

باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳:

In the name of Botswana:

Au nom du Botswana :

От имени Ботсваны:

En nombre de Botswana:

باسم البرازيل :

代表巴西:

In the name of Brazil:

Au nom du Brésil :

От имени Бразилии:

En nombre del Brasil:

30/XII/92

RONALDO MOTA SARDENBERG

باسم بروني دارالسلام :

代表文莱国:

In the name of Brunei Darussalam:

Au nom de Brunéi Darussalam :

От имени Брунея Даруссалама:

En nombre de Brunei Darussalam:

باسم بلغاريا :

代表保加利亚:

In the name of Bulgaria:

Au nom de la Bulgarie :

От имени Болгарии:

En nombre de Bulgaria:

باسم بوركينا فاسو :

代表布基纳法索:

In the name of Burkina Faso:

Au nom du Burkina Faso :

От имени Буркина Фасо:

En nombre de Burkina Faso:

باسم بوروندي :

代表布隆迪:

In the name of Burundi:

Au nom du Burundi :

От имени Бурунди:

En nombre de Burundi:

باسم كمبوديا :

柬埔寨代表:

In the name of Cambodia:

Au nom du Cambodge :

От имени Камбоджи:

En nombre de Camboya:

باسم الكاميرون :

喀麦隆代表:

In the name of Cameroon:

Au nom du Cameroun :

От имени Камеруна:

En nombre del Camerún:

باسم كندا :

代表加拿大:

In the name of Canada:

Au nom du Canada :

От имени Канады:

En nombre del Canadá:

باسم الرأس الأخضر :

代表佛得角:

In the name of Cape Verde:

Au nom du Cap-Vert :

От имени Островов Зеленого Мыса:

En nombre de Cabo Verde:

باسم جمهورية افريقيا الوسطى :

代表中非共和国:

In the name of the Central African Republic:

Au nom de la République centrafricaine :

От имени Центральноафриканской Республики:

En nombre de la República Centrafricana:

باسم تشاد :

代表乍得:

In the name of Chad:

Au nom du Tchad :

От имени Чада:

En nombre del Chad:

باسم شيلي :

代表智利:

In the name of Chile:

Au nom du Chili :

От имени Чили:

En nombre de Chile:

باسم الصين :

代表中国:

In the name of China:

Au nom de la Chine :

От имени Китая:

En nombre de China:

باسم كولومبيا :

代表哥伦比亚:

In the name of Colombia:

Au nom de la Colombie :

От имени Колумбии:

En nombre de Colombia:

LUIS FERNANDO JARAMILLO CORREA

New York 31 Dec/92

باسم کومورو :

代表科摩罗:

In the name of the Comoros:

Au nom des Comores :

От имени Коморских островов:

En nombre de las Comoras:

باسم الكونغو:

代表刚果:

In the name of the Congo:

Au nom du Congo :

От имени Конго:

En nombre del Congo:

باسم كوستاريكا :

代表哥斯达黎加:

In the name of Costa Rica:

Au nom du Costa Rica :

От имени Коста-Рики:

En nombre de Costa Rica:

باسم كوت ديفوار :

科特迪瓦代表

In the name of Côte d'Ivoire:

Au nom de la Côte d'Ivoire :

От имени Кот д'Ивуар:

En nombre de Côte d'Ivoire:

باسم كرواتيا :

以克罗地亚的名义：

In the name of Croatia:

Au nom de la Croatie :

От имени Хорватии:

En nombre de Croacia:

باسم كوبا :

代表古巴：

In the name of Cuba:

Au nom de Cuba :

От имени Кубы:

En nombre de Cuba:

ALCIBIADES HIDALGO BASULTO

Embajador

Representante Permanente de Cuba ante la ONU¹

3 November 1992

باسم قبرص :

代表塞浦路斯：

In the name of Cyprus:

Au nom de Chypre :

От имени Кипра:

En nombre de Chypre:

باسم الجمهورية التشيكية :

捷克共和国代表：

In the name of the Czech Republic:

Au nom de la République tchèque :

От имени Чешской Республики:

En nombre de la República Checa:

¹ Ambassador, Permanent representative of Cuba to the United Nations — Ambassadeur, Représentant permanent de Cuba auprès des Nations Unies.

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :

代表朝鲜民主主义人民共和国:

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:

Au nom de la République populaire démocratique de Corée :

От имени Корейской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

باسم الدانمرك :

代表丹麦:

In the name of Denmark:

Au nom du Danemark :

От имени Дании:

En nombre de Dinamarca:

باسم جيبوتي :

代表吉布提:

In the name of Djibouti:

Au nom de Djibouti :

От имени Джибути:

En nombre de Djibouti:

باسم دومينيكا :

代表多米尼加:

In the name of Dominica:

Au nom de la Dominique :

От имени Доминики:

En nombre de Dominica:

باسم الجمهورية الدومينيكية:

代表多米尼加共和国:

In the name of the Dominican Republic:

Au nom de la République dominicaine :

От имени Доминиканской Республики:

En nombre de la República Dominicana:

VIRGILIO ALCANTARA

Nov. 25, 1992

باسم اکوادور:

代表厄瓜多尔:

In the name of Ecuador:

Au nom de l'Equateur :

От имени Эквадора:

En nombre del Ecuador:

باسم مصر:

代表埃及:

In the name of Egypt:

Au nom de l'Egypte :

От имени Египта:

En nombre de Egipto:

باسم السلفادور:

代表萨尔瓦多:

In the name of El Salvador:

Au nom d'El Salvador :

От имени Сальвадора:

En nombre de El Salvador:

باسم غينيا الاستوائية :

代表赤道几内亚:

In the name of Equatorial Guinea:

Au nom de la Guinée équatoriale :

От имени Экваториальной Гвинеи:

En nombre de Guinea Ecuatorial:

عن استونيا :

爱沙尼亚代表:

In the name of Estonia:

Au nom de l'Estonie :

От имени Эстонии:

En nombre de Estonia:

باسم اثيوبيا :

代表埃塞俄比亚:

In the name of Ethiopia:

Au nom de l'Éthiopie :

От имени Эфиопии:

En nombre de Etiópía:

باسم فيجي :

代表斐济:

In the name of Fiji:

Au nom de Fidji :

От имени Фиджи:

En nombre de Fiji:

RATU MANASA K. SENILOLI
Ambassador of Fiji to the United Nations¹

4 December 1992

¹ Ambassadeur des Fidji auprès des Nations Unies.

باسم فنلندا :

代表芬兰：

In the name of Finland:

Au nom de la Finlande :

От имени Финляндии:

En nombre de Finlandia:

Dr. EZKKI KOURULA

22 December 1992

باسم فرنسا :

代表法国：

In the name of France:

Au nom de la France :

От имени Франции:

En nombre de Francia:

باسم غابون :

代表加蓬：

In the name of Gabon:

Au nom du Gabon :

От имени Габона:

En nombre del Gabón:

باسم غامبيا :

代表冈比亚：

In the name of the Gambia:

Au nom de la Gambie :

От имени Гамбии:

En nombre de Gambia:

باسم ألمانيا :

德国代表:

In the name of Germany:

Au nom de l'Allemagne :

От имени Германии:

En nombre de Alemania:

باسم غانا :

代表加纳:

In the name of Ghana:

Au nom du Ghana :

От имени Ганы:

En nombre de Ghana:

باسم اليونان :

代表希腊:

In the name of Greece:

Au nom de la Grèce :

От имени Греции:

En nombre de Grecia:

باسم غرينادا :

代表格林纳达:

In the name of Grenada:

Au nom de la Grenade :

От имени Гренады:

En nombre de Granada:

باسم غواتيمالا :

代表危地马拉:

In the name of Guatemala:

Au nom du Guatemala :

От имени Гватемалы:

En nombre de Guatemala:

JULIO A. MARTINI H.

New York, 31 de Diciembre de 1992¹

باسم غينيا :

代表几内亚:

In the name of Guinea:

Au nom de la Guinée :

От имени Гвинеи:

En nombre de Guinea:

باسم غينيا - بيساو :

代表几内亚比绍:

In the name of Guinea-Bissau:

Au nom de la Guinée-Bissau :

От имени Гвинеи-Бисау:

En nombre de Guinea-Bissau:

باسم غيانا :

代表圭亚那:

In the name of Guyana:

Au nom du Guyana :

От имени Гвианы:

En nombre de Guyana:

SAMUEL R. INSANALLY

24 December 1992

¹ New York, 31 December 1992 — New York, 31 décembre 1992.

باسم هايتي :

代表海地:

In the name of Haiti:

Au nom d'Haïti :

От имени Гаити:

En nombre de Haïti:

باسم الكرسي الرسولي :

代表教廷:

In the name of the Holy See:

Au nom du Saint-Siège :

От имени Святейшего престола:

En nombre de la Santa Sede:

باسم هندوراس:

代表洪都拉斯:

In the name of Honduras:

Au nom du Honduras :

От имени Гондураса:

En nombre de Honduras:

Dr. TIBOR NEMES

باسم هنغاريا :

代表匈牙利:

In the name of Hungary:

Au nom de la Hongrie :

От имени Венгрии:

En nombre de Hungría:

Commercial Counsellor¹

December 31 1992

¹ Conseiller commercial.

باسم ايسلندا :

代表冰岛:

In the name of Iceland:

Au nom de l'Islande :

От имени Исландии:

En nombre de Islandia:

باسم الهند :

代表印度:

In the name of India:

Au nom de l'Inde :

От имени Индии:

En nombre de la India:

31 Dec 1992

T. P. SREENIVASAN

Ambassador/Deputy P. R.¹

باسم اندونيسيا :

代表印度尼西亚:

In the name of Indonesia:

Au nom de l'Indonésie :

От имени Индонезии:

En nombre de Indonesia:

باسم جمهورية ايران الاسلامية :

代表伊朗伊斯兰共和国:

In the name of the Islamic Republic of Iran:

Au nom de la République islamique d'Iran :

От имени Исламской Республики Иран:

En nombre de la República Islámica del Irán:

¹ Ambassadeur/Représentant permanent Adjoint.

باسم العراق :

代表伊拉克:

In the name of Iraq:

Au nom de l'Iraq :

От имени Ирака:

En nombre de l'Iraq:

باسم ايرلندا :

代表爱尔兰:

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande :

От имени Ирландии:

En nombre de l'Irlande:

باسم اسرائيل :

代表以色列:

In the name of Israel:

Au nom d'Israël :

От имени Израиля:

En nombre de Israel:

باسم ايطاليا :

代表意大利:

In the name of Italy:

Au nom de l'Italie :

От имени Италии:

En nombre de l'Italia:

باسم جامایکا :

代表牙买加 :

In the name of Jamaica:

Au nom de la Jamaïque :

От имени Ямайки:

En nombre de Jamaica:

LUCILLE MATHURIN MAIR

Permanent Representative of Jamaica to the UN¹

23rd December 1992

باسم اليابان :

代表日本:

In the name of Japan:

Au nom du Japon :

От имени Японии:

En nombre del Japón:

SHUNJI MARUYAMA

29th December 1992

باسم الأردن :

代表约旦:

In the name of Jordan:

Au nom de la Jordanie :

От имени Иордании:

En nombre de Jordania:

باسم كازاخستان :

哈萨克斯坦代表:

In the name of Kazakhstan:

Au nom du Kazakhstan :

От имени Казахстана:

En nombre de Kazajstán:

¹ Le Représentant permanent de la Jamaïque auprès des Nations Unies.

باسم كينيا :

代表肯尼亚:

In the name of Kenya:

Au nom du Kenya :

От имени Кении:

En nombre de Kenya:

باسم الكويت :

代表科威特:

In the name of Kuwait:

Au nom du Koweït :

От имени Кувейта:

En nombre de Kuwait:

باسم قيرغيزستان :

吉尔吉斯斯坦代表:

In the name of Kyrgyzstan:

Au nom du Kirghizistan :

От имени Кыргызстана:

En nombre de Kirguistán:

باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية :

代表老挝人民民主共和国:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique populaire lao :

От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Popular Lao:

عن لاتفيا :

拉脱维亚代表:

In the name of Latvia:

Au nom de la Lettonie :

От имени Латвии:

En nombre de Letonia:

باسم لبنان :

代表黎巴嫩:

In the name of Lebanon:

Au nom du Liban :

От имени Ливана:

En nombre del Líbano:

باسم ليسوتو :

代表莱索托:

In the name of Lesotho:

Au nom du Lesotho :

От имени Лесото:

En nombre de Lesotho:

باسم ليبيريا :

代表利比里亚:

In the name of Liberia:

Au nom du Libéria :

От имени Либерии:

En nombre de Liberia:

باسم الجماهيرية العربية الليبية :

代表阿拉伯利比亚民众国 :

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:

Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :

От имени Ливийской Арабской Джамахирии:

En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

باسم لختنштайн :

代表列支敦士登 :

In the name of Liechtenstein:

Au nom du Liechtenstein :

От имени Лихтенштейна:

En nombre de Liechtenstein:

عن ليتوانيا :

立陶宛代表 :

In the name of Lithuania:

Au nom de la Lituanie :

От имени Литвы:

En nombre de Lituania:

باسم لكسمبرج :

代表卢森堡 :

In the name of Luxembourg:

Au nom du Luxembourg :

От имени Люксембурга:

En nombre de Luxemburgo:

باسم مدغشقر :

代表马达加斯加：

In the name of Madagascar:

Au nom de Madagascar :

От имени Мадагаскара:

En nombre de Madagascar:

باسم ملاوی :

代表马拉维：

In the name of Malawi:

Au nom du Malawi :

От имени Малави:

En nombre de Malawi:

باسم ماليزيا :

代表马来西亚：

In the name of Malaysia:

Au nom de la Malaisie :

От имени Малайзии:

En nombre de Malasia:

باسم ملديف :

代表马尔代夫：

In the name of Maldives:

Au nom des Maldives :

От имени Мальдивов:

En nombre de Maldivas:

باسم مالي :

代表马里 :

In the name of Mali:

Au nom du Mali :

От имени Мали:

En nombre de Malí:

باسم مالطة :

代表马耳他 :

In the name of Malta:

Au nom de Malte :

От имени Мальты:

En nombre de Malta:

عن جزر مارشال :

马绍尔群岛代表 :

In the name of the Marshall Islands:

Au nom des Îles Marshall :

От имени Маршалловых Островов:

En nombre de las Islas Marshall:

باسم موريتانيا :

代表毛里塔尼亚 :

In the name of Mauritania:

Au nom de la Mauritanie :

От имени Мавритании:

En nombre de Maurítania:

باسم موريشوس :

代表毛里求斯:

In the name of Mauritius:

Au nom de Maurice :

От имени Маврикия:

En nombre de Mauricio:

SATTEANUND PEERTHUM

باسم المكسيك :

代表墨西哥:

In the name of Mexico:

Au nom du Mexique :

От имени Мексики:

En nombre de México:

عن ولايات ميكرونيزيا الموحدة :

密克罗尼西亚联邦代表:

In the name of the Federated States of Micronesia:

Au nom des Etats fédérés de Micronésie :

От имени Федеративных Штатов Микронезии:

En nombre de los Estados Federados de Micronesia:

باسم موناكو:

代表摩纳哥:

In the name of Monaco:

Au nom de Monaco :

От имени Монако:

En nombre de Mónaco:

باسم منغوليا :

代表蒙古:

In the name of Mongolia:

Au nom de la Mongolie :

От имени Монголии:

En nombre de Mongolia:

باسم المغرب :

代表摩洛哥:

In the name of Morocco:

Au nom du Maroc :

От имени Марокко:

En nombre de Marruecos:

باسم موزامبيق :

代表莫桑比克:

In the name of Mozambique:

Au nom du Mozambique :

От имени Мозамбика:

En nombre de Mozambique:

باسم ميانمار :

缅甸代表:

In the name of Myanmar:

Au nom du Myanmar :

От имени Мьянмы:

En nombre de Myanmar:

باسم نامیبیا :

代表納米比亞：

In the name of Namibia:

Au nom de la Namibie :

От имени Намибии:

En nombre de Namibia:

باسم نپال :

代表尼泊爾：

In the name of Nepal:

Au nom du Népal :

От имени Непала:

En nombre de Nepal:

باسم هولندا :

代表荷蘭：

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas :

От имени Нидерландов:

En nombre de los Países Bajos:

باسم نيوزیلندا :

代表新西蘭：

In the name of New Zealand:

Au nom de la Nouvelle-Zélande :

От имени Новой Зеландии:

En nombre de Nueva Zelandia:

باسم نيكاراغوا :

代表尼加拉瓜:

In the name of Nicaragua:

Au nom du Nicaragua :

От имени Никарагуа:

En nombre de Nicaragua:

باسم النيجر :

代表尼日尔:

In the name of the Niger:

Au nom du Niger :

От имени Нигера:

En nombre del Niger:

باسم نيجيريا :

代表尼日利亚:

In the name of Nigeria:

Au nom du Nigéria :

От имени Нигерии:

En nombre de Nigeria:

باسم النرويج :

代表挪威:

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège :

От имени Норвегии:

En nombre de Noruega:

باسم عمان :

代表阿曼:

In the name of Oman:

Au nom de l'Oman :

От имени Омана:

En nombre de Omán:

باسم باكستان :

代表巴基斯坦:

In the name of Pakistan:

Au nom du Pakistan :

От имени Пакистана:

En nombre del Pakistán:

باسم بنما :

代表巴拿马:

In the name of Panama:

Au nom du Panama :

От имени Панамы:

En nombre de Panamá:

EDUARDO A. HEART

Diciembre, 23 1992¹

باسم بابوا غينيا الجديدة :

代表巴布亚新几内亚:

In the name of Papua New Guinea:

Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

От имени Папуа-Новой Гвинеи:

En nombre de Papua Nueva Guinea:

¹ 23 December 1992 — Le 23 décembre 1992.

باسم پاراگوائی :

代表巴拉圭:

In the name of Paraguay:

Au nom du Paraguay :

От имени Парагвая:

En nombre del Paraguay:

باسم پرو :

代表秘魯:

In the name of Peru:

Au nom du Pérou :

От имени Перу:

En nombre del Perú:

باسم الفلبین :

代表菲律賓:

In the name of the Philippines:

Au nom des Philippines :

От имени Филиппин:

En nombre de Filipinas:

باسم پولندا :

代表波兰:

In the name of Poland:

Au nom de la Pologne :

От имени Польши:

En nombre de Polonia:

باسم البرتغال :

代表葡萄牙:

In the name of Portugal:

Au nom du Portugal :

От имени Португалии:

En nombre de Portugal:

باسم قطر:

代表卡塔尔:

In the name of Qatar:

Au nom du Qatar :

От имени Катара:

En nombre de Qatar:

باسم جمهورية كوريا :

代表大韩民国:

In the name of the Republic of Korea:

Au nom de la République de Corée :

От имени Корейской Республики:

En nombre de la República de Corea:

CHON-HA YOO

Amb. of Rep. of Korea¹

23 Dec. 1992

باسم جمهورية مولدوفا :

摩尔多瓦共和国代表:

In the name of the Republic of Moldova:

Au nom de la République de Moldova :

От имени Республики Молдова:

En nombre de la República de Moldova:

¹ Ambassadeur de la République de Corée.

باسم رومانيا :

代表罗马尼亚:

In the name of Romania:

Au nom de la Roumanie :

От имени Румынии:

En nombre de Rumania:

باسم الاتحاد الروسي :

俄罗斯联邦代表:

In the name of the Russian Federation:

Au nom de la Fédération de Russie :

От имени Российской Федерации:

En nombre de la Federación de Rusia:

باسم رواندا :

代表卢旺达:

In the name of Rwanda:

Au nom du Rwanda :

От имени Руанды:

En nombre de Rwanda:

باسم سانت كيتس ونيفيس

代表圣基茨和尼维斯

In the name of Saint Kitts and Nevis:

Au nom de Saint-Kitts-et-Nevis :

От имени Сент-Китс и Невис:

En nombre de Saint Kitts y Nevis:

باسم سانت لوسيا :

代表圣卢西亚:

In the name of Saint Lucia:

Au nom de Sainte-Lucie :

От имени Сент-Люсии:

En nombre de Santa Lucía:

باسم سانت فنسنت وجزر غرينادا :

代表圣文森特和格林纳丁斯:

In the name of Saint Vincent and the Grenadines:

Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines :

От имени Сент-Винсента и Гренадин:

En nombre de San Vicente y las Granadinas:

باسم ساموا :

代表萨摩亚:

In the name of Samoa:

Au nom du Samoa :

От имени Самоа:

En nombre de Samoa:

باسم سان مارينو :

代表圣马力诺:

In the name of San Marino:

Au nom de Saint-Marin :

От имени Сан-Марино:

En nombre de San Marino:

باسم سان تومي وبرينسيبي :

代表圣多美和普林西比:

In the name of Sao Tome and Principe:

Au nom de Sao Tomé-et-Príncipe :

От имени Сан-Томе и Принсипи:

En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

باسم المملكة العربية السعودية :

代表沙特阿拉伯:

In the name of Saudi Arabia:

Au nom de l'Arabie saoudite :

От имени Саудовской Аравии:

En nombre de Arabia Saudita:

باسم السنغال :

代表塞内加尔:

In the name of Senegal:

Au nom du Sénégal :

От имени Сенегала:

En nombre del Senegal:

باسم سيشيل :

代表塞舌尔:

In the name of Seychelles:

Au nom des Seychelles :

От имени Сейшельских островов:

En nombre de Seychelles:

باسم سيراليون :

代表塞拉利昂:

In the name of Sierra Leone:

Au nom de la Sierra Leone :

От имени Сьерра-Леоне:

En nombre de Sierra Leona:

باسم سنغافوره :

代表新加坡:

In the name of Singapore:

Au nom de Singapour :

От имени Сингапура:

En nombre de Singapur:

باسم سلوفاكيا :

斯洛伐克代表:

In the name of Slovakia:

Au nom de la Slovaquie :

От имени Словакии:

En nombre de Eslovaquia:

باسم سلوفينيا :

以斯洛文尼亚的名义:

In the name of Slovenia:

Au nom de la Slovénie :

От имени Словении:

En nombre de Eslovenia:

باسم جزر سليمان :

代表所罗门群岛:

In the name of Solomon Islands:

Au nom des Iles Salomon :

От имени Соломоновых Островов:

En nombre de las Islas Salomón:

باسم الصومال :

代表索马里:

In the name of Somalia:

Au nom de la Somalie :

От имени Сомали:

En nombre de Somalia:

باسم افريقيا الجنوبية :

代表南非:

In the name of South Africa:

Au nom de l'Afrique du Sud :

От имени Южной Африки:

En nombre de Sudáfrica:

HENDRIK OCKERT VAN DER WESTHVIZEN

22 December 1992

باسم اسبانيا :

代表西班牙:

In the name of Spain:

Au nom de l'Espagne :

От имени Испании

En nombre de España:

باسم سری لانکا :

代表斯里兰卡:

In the name of Sri Lanka:

Au nom de Sri Lanka :

От имени Шри Ланки:

En nombre de Sri Lanka:

باسم السودان :

代表苏丹:

In the name of the Sudan:

Au nom du Soudan :

От имени Судана:

En nombre del Sudán:

باسم سورينام :

代表苏里南:

In the name of Suriname:

Au nom du Suriname :

От имени Суринама:

En nombre de Suriname:

باسم سوازیلیندا :

代表斯威士兰:

In the name of Swaziland:

Au nom du Swaziland :

От имени Свазиленда:

En nombre de Swazilandia:

T. L. L. DLAMINI

December 23, 1992

باسم السويد :

代表瑞典：

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède :

От имени Швеции:

En nombre de Suecia:

PERT OSVALD

December 18, 1992

باسم سويسرا :

代表瑞士：

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse :

От имени Швейцарии:

En nombre de Suiza:

JOHANNES MANZ

Sous réserve de ratification¹

Le 30 décembre 1992

باسم الجمهورية العربية السورية :

代表阿拉伯叙利亚共和国：

In the name of the Syrian Arab Republic:

Au nom de la République arabe syrienne :

От имени Сирийской Арабской Республики:

En nombre de la República Árabe Siria:

باسم طاجيكستان :

塔吉克斯坦代表：

In the name of Tajikistan:

Au nom du Tadjikistan :

От имени Таджикистана:

En nombre de Tayikistán:

¹ Subject to ratification.

باسم تايلاند :

代表泰国:

In the name of Thailand:

Au nom de la Thaïlande :

От имени Таиланда:

En nombre de Taïlandia:

MONTANA SUVARNATEMEE

December 30, 1992

باسم توفو:

代表多哥:

In the name of Togo:

Au nom du Togo :

От имени Того:

En nombre del Togo:

باسم تونغا :

代表汤加:

In the name of Tonga:

Au nom des Tonga :

От имени Тонга:

En nombre de Tonga:

باسم ترينيداد وتوباغو:

代表特立尼达和多巴哥:

In the name of Trinidad and Tobago:

Au nom de la Trinité-et-Tobago :

От имени Тринидада и Тобаго:

En nombre de Trinidad y Tabago:

ANNETTE DES ÎLES

31 December 1992

باسم تونس:

代表突尼斯:

In the name of Tunisia:

Au nom de la Tunisie :

От имени Туниса:

En nombre de Túnez:

باسم تركيا:

代表土耳其:

In the name of Turkey:

Au nom de la Turquie :

От имени Турции:

En nombre de Turquía:

باسم ترکمانستان :

土库曼斯坦代表:

In the name of Turkmenistan:

Au nom du Turkménistan :

От имени Туркменистана:

En nombre de Turkmenistán:

باسم أونداندا :

代表乌干达:

In the name of Uganda:

Au nom de l'Ouganda :

От имени Уганды:

En nombre de Uganda:

عن أوكرانيا :

乌克兰代表:

In the name of Ukraine:

Au nom de l'Ukraine :

От имени Украины:

En nombre de Ucrania:

باسم الامارات العربية المتحدة :

代表阿拉伯联合酋长国:

In the name of the United Arab Emirates:

Au nom des Emirats arabes unis :

От имени Объединенных Арабских Эмиратов:

En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية :

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国:

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

باسم جمهورية تنزانيا المتحدة :

代表坦桑尼亚联合共和国:

In the name of the United Republic of Tanzania:

Au nom de la République-Unie de Tanzanie :

От имени Объединенной Республики Танзания:

En nombre de la República Unida de Tanzania:

باسم الولايات المتحدة الأمريكية :

代表美利坚合众国：

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

От имени Соединенных Штатов Америки:

En nombre de los Estados Unidos de América:

باسم أوروغواي :

代表乌拉圭：

In the name of Uruguay:

Au nom de l'Uruguay :

От имени Уругвая:

En nombre del Uruguay:

باسم أوزبكستان :

乌兹别克斯坦代表：

In the name of Uzbekistan:

Au nom de l'Ouzbékistan :

От имени Узбекистана:

En nombre de Uzbekistán:

باسم فانواتو :

代表瓦努阿图：

In the name of Vanuatu:

Au nom de Vanuatu :

От имени Вануату:

En nombre de Vanuatu:

باسم فنزويلا :

代表委内瑞拉:

In the name of Venezuela:

Au nom du Venezuela :

От имени Венесуэлы:

En nombre de Venezuela:

باسم فيت نام :

代表越南社会主义共和国:

In the name of Viet Nam:

Au nom du Viet Nam :

От имени Вьетнама:

En nombre de Viet Nam:

باسم اليمن :

代表也门:

In the name of Yemen:

Au nom du Yémen :

От имени Йемена:

En nombre del Yemen:

باسم يوغوسلافيا :

代表南斯拉夫:

In the name of Yugoslavia:

Au nom de la Yougoslavie :

От имени Югославии:

En nombre de Yugoslavia:

باسم زائير:

代表扎伊尔:

In the name of Zaïre:

Au nom du Zaïre :

От имени Заира:

En nombre del Zaïre:

باسم زامبيا:

代表赞比亚:

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie :

От имени Замбии:

En nombre de Zambia:

ОТЕМА МУСУКА

December 31, 1992

باسم زيمبابوي:

代表津巴布韦:

In the name of Zimbabwe:

Au nom du Zimbabwe :

От имени Зимбабве:

En nombre de Zimbabwe:

باسم المجتمع الاقتصادي الاوروبي:

代表欧洲经济共同体:

In the name of the European Economic Community:

Au nom de la Communauté économique européenne :

От имени Европейского экономического сообщества:

En nombre de la Comunidad Económica Europea:

ANGEL VINAS

20 November 1992